

Metaphysik 10

St. 1052a

§ 1 τὸ ἐν ὅτι μὲν λέγεται πολλαχῶς, ἐν τοῖς περὶ τοῦ ποσαχῶς
 das Eine dass zwar wird gesagt auf viele Weise, in den über des wie viele Weisen
 the one that indeed is said in many ways, in the about of how many ways

διηρημένοις εἴρηται πρότερον· πλεοναχῶς δὲ λεγομένου οἱ
 geteilt worden seienden ist gesagt worden früher- auf mehreren Weisen aber gesagt werden die
 having been divided has been said earlier- in more ways but being said the

συγκεφαλαιούμενοι τρόποι εἰσὶ τέτταρες τῶν πρώτων καὶ καθ' αὐτὰ
 zusammen gefasst werden den Weisen sind vier der ersten und nach sich selbst
 being summed up ways are four of the first and according to themselves

λεγομένων ἐν ἀλλὰ μὴ κατὰ συμβεβηκός. τό τε γάρ συνεχὲς ἥ
 gesagt werden den eins aber nicht nach Zufälliges. das und denn zusammen Hängende oder
 being said one but not according to accident. the and for continuous or

ἀπλῶς ἥ μάλιστά γε τὸ φύσει καὶ μὴ ἀφῆ μηδὲ δεσμῷ (καὶ τούτων μᾶλλον ἐν
 einfach oder am meisten ja das von Natur und nicht Berührung noch Band (und dieser mehr eins
 simply or most of all indeed the by nature and not by touch nor by bond (and of these more one

καὶ πρότερον οὖ ἀδιαιρετωτέρα ἡ κίνησις καὶ μᾶλλον ἀπλῆ). ἔτι τοιοῦτον καὶ μᾶλλον
 und früher dessen un teilbarer die Bewegung und mehr einfach) noch solches und mehr
 and earlier of which more indivisible the movement and more simple) further such and more

τὸ ὅλον καὶ ἔχον τινὰ μορφὴν καὶ εἶδος, μάλιστα δ' εἴ τι φύσει τοιοῦτον
 das Ganze und habend irgendeine Gestalt und Form, am meisten aber wenn etwas von Natur solches
 the whole and having some form and kind, most of all but if something by nature such

καὶ μὴ βίᾳ, ὥσπερ ὄσα κόλλῃ ἥ γόμφῳ ἥ συνδέσμῳ, ἀλλὰ ἔχει
 und nicht durch Gewalt, wie welche Leim oder Zapfen oder Band, sondern hat
 and not by force, just as whatever things with glue or with peg or with fastener, but has

ἐν αὐτῷ τὸ αἴτιον αὐτῷ τοῦ συνεχὲς εἶναι. τοιοῦτον δὲ τῷ μίαν τὴν
 in sich selbst die Ursache ihm des zusammen Hängend zu sein. solches aber dem eine die
 in itself the cause for it of continuous to be. such but to the one the

κίνησιν εἶναι καὶ ἀδιαιρέτον τόπῳ καὶ χρόνῳ, ὥστε φανερόν, εἴ τι φύσει
 Bewegung zu sein und un teilbar nach Ort und nach Zeit, so dass offenbar, wenn etwas von Natur
 movement to be and indivisible in place and in time, so that clear, if something by nature

κινήσεως ἀρχὴν ἔχει τῆς πρώτης τὴν πρώτην, οἷον λέγω φορᾶς
 der Bewegung Anfang hat des ersten die erste, zum Beispiel sage ich der Fort Bewegung
 of movement beginning has of the first the first, for example I say of motion

κυκλοφορίαν, ὅτι τοῦτο πρῶτον μέγεθος ἐν. τὰ μὲν δὴ οὕτως ἐν ἥ
 Kreis Bewegung, dass dieses erstes Größe eins. die zwar ja so eins insofern
 circular movement, that this first magnitude one. the indeed in fact thus one in so far as

συνεχὲς ἥ ὅλον, τὰ δὲ ὕν ἀν ὁ λόγος εἰς ἥ, τοιαῦτα δὲ ὕν
 zusammen Hängend oder Ganzes, die aber deren wohl der Aussage eine sei, solche aber deren
 continuous or whole, the but of which ever the account one may be, such but of which

ἥ νόησις μία, τοιαῦτα δὲ ὕν ἀδιαιρέτος, ἀδιαιρέτος δὲ τοῦ ἀδιαιρέτου εἴδει ἥ
 die Einsicht eine, solche aber deren un teilbar, un teilbar aber des un teilbaren nach Art oder
 the understanding one, such but of which indivisible, indivisible but of the indivisible by form or

ἀριθμῷ· ἀριθμῷ μὲν οὖν τὸ καθ' ἔκαστον ἀδιαιρέτον, εἴδει δὲ τὸ τῷ
 Zahl Zahl zwar nun das nach jedem un teilbar, nach Art aber das dem
 by number by number indeed then the according to each indivisible, by form but the to the

γνωστῷ καὶ τῇ ἐπιστήμῃ, ὥσθ' ἐν ἀν εἴη πρῶτον τὸ ταῖς ούσαις αἴτιον τοῦ
 Erkannten und der Wissenschaft, so dass eins wohl wäre erstes das den Wesenheiten Ursache des
 knowable and to the knowledge, so that one would be first the to the substances cause of

ἐνός. λέγεται μὲν οὖν τὸ ἐν τοσαυταχῶς, τό τε συνεχὲς φύσει καὶ
 Einen. wird gesagt zwar nun das eine so vielfältig, das und zusammen Hängende von Natur auch
 the one. is said indeed then the one in so many ways, the and continuous by nature and

τὸ ὅλον, καὶ τὸ καθ' ἔκαστον καὶ τὸ καθόλου, πάντα δὲ ταῦτα ἐν τῷ ἀδιαιρέτον
 das Ganze, und das nach jedem und das allgemein, alles aber diese eins dem un teilbar
 the whole, and the according to each and the universally, all but these one to the indivisible

εἶναι τῶν μὲν τὴν κίνησιν τῶν δὲ τὴν νόησιν ἥ τὸν λόγον.
 zu sein der zwar die Bewegung der aber die Einsicht oder den Ausdruck.
 to be of indeed the movement of but the understanding or the account.

St. 1052b

—δεῖ δὲ κατανοεῖν ὅτι οὐχ ὥσαύτως ληπτέον λέγεσθαι ποῖά τε ἐν
 —nötig ist aber zu begreifen dass nicht gleich so zu nehmen gesagt werden welche und eins
 —it is necessary but to understand that not in the same way to be taken to be said what sorts and one
 λέγεται, καὶ τί ἔστι τὸ ἐνὶ εἶναι καὶ τίς αὐτοῦ λόγος. λέγεται μὲν γὰρ τὸ
 wird gesagt, und was ist das als Eines zu sein und welcher davon Ausdruck. wird gesagt zwar denn das
 is said, and what is the to one to be and what sort of it account. is said indeed for the
 ἐν τοσαυταχῶς, καὶ ἔκαστον ἔσται ἐν τούτων, Ὡ ἀν ὑπάρχῃ τις τούτων τῶν
 eine so vielfältig, und jedes wird sein eins dieser, welchem wohl zukomme jemand dieser der
 one in so many ways, and each will be one of these, to which ever be present someone of these of
 τρόπων· τὸ δὲ ἐνὶ εἶναι ὅτε μὲν τούτων τινὶ ἔσται, ὅτε δὲ
 Arten· das aber als Einem zu sein bald zwar dieser einem wird sein, bald aber
 the ways· the but to one to be at one time indeed of these to some will be, at one time but
 ἄλλω ὁ καὶ μᾶλλον ἐγγὺς τῷ ὀνόματί ἔστι, τῇ δυνάμει δ' ἐκεῖνα, ὕσπερ καὶ
 einem anderen welches auch mehr nahe dem Namen ist, der Fähigkeit aber jene, wie auch
 to another which and more near to the name is, in the potential but those, just as also
 περὶ στοιχείου καὶ αἰτίου εἰ δέοι λέγειν ἐπί τε τοῖς πράγμασι διορίζοντα
 über Elements und Ursache wenn nötig wäre zu sagen bei auch den Dingen unterscheidend
 about of element and of cause if it would be necessary to speak upon and to the things marking off
 καὶ τοῦ ὀνόματος ὅρον ἀποδιδόντα. ἔστι μὲν γὰρ ὡς στοιχείον τὸ πῦρ (ἔστι δ'
 und des Namens Bestimmung gebend. ist zwar denn in gewisser Weise Element das Feuer (ist aber
 and of the name definition rendering. it is indeed for as element the fire (isit but
 ἵσως καθ' αὐτὸ καὶ τὸ ἀπειρον ἦ τι ἄλλο τοιοῦτον), ἔστι δ' ὡς οὕ· οὐ
 vielleicht nach sich selbst und das Unbegrenzte oder etwas anderes solches), ist aber wie nicht· nicht
 perhaps according to itself and the infinite or something other such), it is but as not· not
 γὰρ τὸ αὐτὸ πυρὶ καὶ στοιχείῳ εἶναι, ἄλλ' ὡς μὲν πρᾶγμα τι καὶ φύσις τὸ πῦρ
 denn das selbe dem Feuer und Element zu sein, sondern wie zwar Ding etwas und Natur das Feuer
 for the same to fire and to element to be, but as indeed thing something and nature the fire
 στοιχεῖον, τὸ δὲ ὄνομα σημαίνει τὸ τοδὶ συμβεβήκεναι αὐτῷ, ὅτι ἔστι τι ἐκ
 Element, der Name aber bedeutet das dieses hier zugestoßen zu sein ihm, dass ist etwas aus
 element, the but name means the this here to have happened to it, that there is something out of
 τούτου ὡς πρώτου ἐνυπάρχοντος. οὕτω καὶ ἐπὶ αἰτίου καὶ ἐνὸς καὶ τῶν τοιούτων
 diesem wie ersten inne seiend. so auch bei Ursache und eines und der solchen
 this as first being inherent. thus and in the case of cause and one and of the such
 ἀπάντων, διὸ καὶ τὸ ἐνὶ εἶναι τὸ ἀδιαιρέτω ἔστιν εἶναι, ὕπερ τόδε ὄντι καὶ
 aller, weshalb auch das als Einem zu sein das dem unteilbaren ist zu sein, welches dieses seiend und
 all, therefore and the to one to be the to the indivisible is to be, which this being and
 ἰδίᾳ χωριστῷ ἦ τόπῳ ἦ εἶδει ἦ διανοίᾳ, ἦ καὶ τὸ ὅλω καὶ ἀδιαιρέτω, μάλιστα δὲ
 eigens getrennten oder Ort oder Art oder Denken, oder auch dem Ganzen und un teilbaren, am meisten aber
 privately separate or place or form or thought, or also the whole and indivisible, most of all but
 τὸ μέτρω εἶναι πρώτῳ ἔκάστου γένους καὶ κυριώτατα τοῦ ποσοῦ· ἐντεῦθεν γὰρ
 dem Maß zu sein dem ersten eines jeden Geschlechts und am eigensten des Quantums· von da denn
 the measure to be first of each kind and most authoritatively of amount· from here for
 ἐπὶ τὰ ἄλλα ἐλήλυθεν. μέτρον γάρ ἔστιν Ὡ τὸ ποσὸν γιγνώσκεται· γιγνώσκεται δὲ
 zu den anderen ist gekommen. Maß denn ist womit das Quantum erkannt wird· erkannt wird aber
 to the other has come. measure for is by which the quantity is known· is known but
 ἷ ἐνὶ ἷ ἀριθμῷ τὸ ποσὸν ἷ ποσόν, ὁ δὲ ἀριθμὸς ἄπας ἐνί, ὕστε
 entweder als Einem oder Zahl das Quantum als Quantum, die aber Zahl ganz einem, so dass
 either by one or by number the quantity in so far as quantity, the but number all in one, so that
 πᾶν τὸ ποσὸν γιγνώσκεται ἷ ποσὸν τῷ ἐνί, καὶ Ὡ πρώτῳ ποσὰ γιγνώσκεται,
 jedes das Quantum erkannt wird als Quantum dem Einen, und womit ersten Mengen erkannt wird,
 every the quantity is known in so far as quantity by the one, and by which first quantities is known,
 τοῦτο αὐτὸ ἐν· διὸ τὸ ἐν ἀριθμοῦ ἀρχὴ ἷ ἀριθμός. ἐντεῦθεν δὲ καὶ ἐν τοῖς
 dieses selbst eins· weshalb das eine der Zahl Anfang als Zahl. von da aber auch in den
 this itself one· therefore the one of number principle in so far as number. from here but also in the
 ἄλλοις λέγεται μέτρον τε Ὡ ἔκαστον πρώτῳ γιγνώσκεται, καὶ τὸ μέτρον ἔκάστου ἐν,
 anderen wird gesagt Maß und womit jedes dem ersten erkannt wird, und das Maß eines jeden eins,
 others is said measure and by which each first is known, and the measure of each one,
 ἐν μήκει, ἐν πλάτει, ἐν βάθει, ἐν βάρει, ἐν τάχει (τὸ γὰρ βάρος καὶ τάχος κοινὸν ἐν
 in Länge, in Breite, in Tiefe, in Gewicht, in Schnelle (denn das Gewicht und Schnelligkeit gemeinsam bei
 in length, in breadth, in depth, in weight, in speed (the for weight and speed common in
 τοῖς ἐναντίοις· διπλῶν γὰρ ἔκάτερον αὐτῶν, οἷον βάρος τό τε ὄποισηνοῦ ἔχον
 den Gegensätzlichen· zweifach denn jedes von beiden ihrer, wie Gewicht das und beliebig groß habend
 the opposites· twofold for each of them, for example weight the and of any size having

ροπήν καὶ τὸ ἔχον ὑπεροχὴν
 Neigung und das habend Übergewicht
 impulse and the having preeminence
 τὸ ὑπεροχὴν κινήσεως· ἔστι γάρ τι τάχος καὶ τοῦ βραδέος
 das Übergewicht der Bewegung ist denn etwas Schnelligkeit und des Langsameren
 the preeminence of movement there is for something speed and of the slower
 κουφοτέρου). ἐν πᾶσι δὴ τούτοις μέτρον καὶ ἀρχὴ ἐν τι καὶ ἀδιαίρετον, ἐπεὶ καὶ ἐν ταῖς
 Leichteren). in allen ja diesen Maß und Anfang eins irgendein und unteilbar, da auch in den
 the lighter). in all indeed these measure and principle one something and indivisible, since and in the
 γραμμαῖς χρῶνται ὡς ἀτόμῳ τῇ ποδιαίᾳ. πανταχοῦ γὰρ τὸ μέτρον ἐν τι ζητοῦσι καὶ
 Lines gebrauchen wie unteilbar der Fußlinie. überall denn das Maß eins irgendein suchen und
 they use as indivisible the foot measure. everywhere for the measure one something they seek and
 ἀδιαίρετον· τοῦτο δὲ τὸ ἀπλοῦν ἥ τῷ ποιῶ ἥ τῷ ποσῷ. ὅπου μὲν οὖν δοκεῖ μὴ
 unteilbar dieses aber das einfach oder dem Quale oder dem Quantum. wo zwar nun scheint nicht
 indivisible this but the simple or in the quality or in the quantity where indeed now it seems not
 εἶναι ἀφελεῖν ἥ προσθεῖναι, τοῦτο ἀκριβὲς τὸ μέτρον (διὸ τὸ τοῦ ἀριθμοῦ
 zu sein weg nehmen oder hinzu fügen, dies genau das Maß (weshalb das des Zahl
 to be to take off or to put to, this exact the measure (therefore the of the number
 ἀκριβέστατον·
 genauestes·
 most exact·

St. 1053a

τὴν γὰρ μονάδα τιθέασι πάντη ἀδιαίρετον· ἐν δὲ τοῖς ἄλλοις μιμοῦνται τὸ τοιοῦτον· ἀπὸ γὰρ
 die denn Einheit setzen überall unteilbar· in aber den anderen ahmen das solche· von denn
 the for unit they set everywhere indivisible· in but the others they imitate the such· from for
 σταδίου καὶ ταλάντου καὶ ἀεὶ τοῦ μεζονος λάθοι ἀν καὶ προστεθέν τι καὶ
 Stadion und Talent und immer des Größeren entginge wohl auch hinzugefügt seiend etwas und
 stade and talent and always of the greater escape notice would and having been added something and
 ἀφαιρεθὲν μᾶλλον ἥ ἀπὸ ἐλάττονος· ὕστε ἀφ' οὐ πρώτου κατὰ τὴν αἰσθησιν
 weggenommen seiend mehr als von Kleineren· so dass von wovon Ersten gemäß der Wahrnehmung
 having been removed more than from lesser· so that from which first according to the perception
 μὴ ἐνδέχεται, τοῦτο πάντες ποιοῦνται μέτρον καὶ ὑγρῶν καὶ ξηρῶν καὶ βάρους καὶ
 nicht möglich ist, dies alle machen Maß und Flüssigen und Trocken und Gewichts und
 not it is possible, this all make measure and of liquids and of dry things and of weight and
 μεγέθους· καὶ τότ' οἴονται εἰδέναι τὸ ποσόν, ὅταν εἰδῶσι διὰ τούτου τοῦ μέτρου.
 Größe· und dann meinen zu wissen das Quantum, wenn wissen durch dieses des Maßes.
 of magnitude· and then they think to know the quantity, whenever they know through this the measure.
 καὶ δὴ καὶ κίνησιν τῇ ἀπλῆ κινήσει καὶ τῇ ταχίστῃ (όλιγιστον γὰρ αὕτη ἔχει
 und ja auch Bewegung der einfachen Bewegung und der schnellsten (allerminimal denn diese hat
 and indeed also movement by the simple motion and by the fastest (least for this has
 χρόνον). διὸ ἐν τῇ ἀστρολογίᾳ τὸ τοιοῦτον ἐν ἀρχῇ καὶ μέτρον (τὴν κίνησιν γὰρ ὁμαλὴν
 Zeit)· weshalb in der Astrologie das solche eins Anfang und Maß (die Bewegung denn gleichförmige
 ύποτιθενται καὶ ταχίστην τὴν τοῦ οὐρανοῦ, πρὸς ἥν κρίνουσι τὰς ἄλλας), καὶ ἐν μουσικῇ
 voraus setzen und schnellste die des Himmels, gegen welche beurteilen die anderen), und in Musik
 they assume and fastest the of heaven, toward which they judge the others), and in music
 δίεσις, ὅτι ἐλάχιστον, καὶ ἐν φωνῇ στοιχεῖον. καὶ ταῦτα πάντα ἐν τι οὔτως, οὐχ ὡς
 Diesis, weil kleinst, und in Stimme Element. und dieses alles eins irgend ein so, nicht als
 diesis, because least, and in voice element. and these all one something thus, not as
 κοινόν τι τὸ ἐν ἀλλ' ὕσπερ εἴρηται. — οὐκ ἀεὶ δὲ τῷ ἀριθμῷ ἐν τὸ
 gemein irgendetwas das Eine sondern wie ist gesagt worden. nicht immer aber der Zahl eins das
 common something the one but just as has been said. not always but by the number one the
 μέτρον ἀλλ' ἐνίστε πλείω, οἶον αἱ διέσεις δύο, αἱ μὴ κατὰ τὴν ἀκοήν ἀλλ' ἐν
 Maß sondern manchmal mehrere, zum Beispiel die Diesis zwei, die nicht nach dem Gehör sondern in
 measure but sometimes more, for example the dieses two, the not according to the hearing but in
 τοῖς λόγοις, καὶ αἱ φωναὶ πλείους αἵ μετροῦμεν, καὶ ἡ διάμετρος δυσὶ μετρεῖται
 den Darlegungen, und die Laute mehr mit welchen messen, und die Diagonale zwei wird gemessen
 the accounts, and the voices more with which we measure, and the diameter with two is measured
 καὶ ἡ πλευρά, καὶ τὰ μεγέθη πάντα. οὔτω δὴ πάντων μέτρον τὸ ἐν, ὅτι γνωρίζομεν ἔξ
 und die Seite, und die Größen alle. so ja aller Maß das Eine, weil erkennen aus
 and the side, and the magnitudes all. thus indeed of all measure the one, because we recognize out of
 ὃν ἔστιν ἡ οὐσία διαιροῦντες ἥ κατὰ τὸ ποσὸν ἥ κατὰ τὸ εῖδος. καὶ
 woraus ist die Wesenheit teilend oder nach dem Quantum oder nach der Form. und
 which things is the essence dividing or according to the quantity or according to the form. and

διὰ τοῦτο τὸ ἐν ἀδιαίρετον, ὅτι τὸ πρῶτον ἔκάστων ἀδιαίρετον. οὐχ ὁμοίως δὲ πᾶν
 deswegen dies das Eine unteilbar, weil das Erste der jeweiligen unteilbar. nicht gleich aber jedes
 because of this the one indivisible, because the first of each indivisible. not alike but every
 ἀδιαίρετον, οἷον ποὺς καὶ μονάς, ἀλλὰ τὸ μὲν πάντη, τὸ δ' εἰς ἀδιαίρετα πρὸς
 unteilbare, zum Beispiel Fuß und Einheit, sondern das zwar überall, das aber in Unteilbare hinsichtlich
 indivisible, for example foot and unit, but the indeed in every way, the but into indivisibles toward
 τὴν αἴσθησιν θετέον, ὥσπερ εἴρηται ἦδη· ίσως γὰρ πᾶν συνεχὲς διαιρετόν.
 der Wahrnehmung zu setzen, wie ist gesagt worden schon· vielleicht denn jedes Zusammenhängende Teilbare.
 the perception to be set, just as has been said already· perhaps for every continuous divisible.
 ἀεὶ δὲ συγγενὲς τὸ μέτρον· μεγεθῶν μὲν γὰρ μέγεθος, καὶ καθ' ἔκαστον μήκους
 immer aber verwandt das Maß· der Größen zwar denn Größe, und je nach jedes Länge
 always but akin the measure· of magnitudes indeed for magnitude, and according to each of length
 μῆκος, πλάτους πλάτος, φωνῆς φωνή, βάρους βάρος, μονάδων μονάς. οὕτω γὰρ δεῖ
 Länge, Breite Breite, Stimme Stimme, Gewichts Gewicht, Einheiten Einheit. so denn nötig ist
 length, of breadth breadth, of voice voice, of weight weight, of units unit. thus for it is necessary
 λαμβάνειν, ἀλλ' οὐχ ὅτι ἀριθμῶν ἀριθμός· καίτοι ἔδει, εἰ ὁμοίως· ἀλλ' οὐχ
 zu nehmen, sondern nicht dass Zahlen Zahl· und doch war nötig, wenn gleich· sondern nicht
 to take, but not that of numbers number· and yet it was necessary, if likewise· but not
 ὁμοίως ἀξιοῦ ἀλλ' ὥσπερ εἰ μονάδων μονάδας ἀξιώσειε μέτρον ἀλλὰ μὴ μονάδα· ὁ
 gleich fordert sondern wie wenn Einheiten Einheiten anerkennen würde Maß sondern nicht Einheit· die
 alike he deems but just as if of units units would deem measure but not unit· the
 δ' ἀριθμὸς πλῆθος μονάδων. καὶ τὴν ἐπιστήμην δὲ μέτρον τῶν πραγμάτων λέγομεν καὶ τὴν
 aber Zahl Vielheit Einheiten. und die Wissenschaft aber Maß der Dinge nennen und die
 but number multitude of units. and the knowledge but measure of the things we say and the
 αἴσθησιν διὰ τὸ αὐτό, ὅτι γνωρίζομέν τι αὐταῖς, ἐπεὶ μετροῦνται μᾶλλον
 Wahrnehmung aus dem selben, weil erkennen etwas mit ihnen, da gemessen werden mehr
 perception because of the same, because we recognize something by them, since they are measured rather
 ἢ μετροῦσιν. ἀλλὰ συμβαίνει ἡμῖν ὥσπερ ἀν εἰ ἄλλου ἡμᾶς μετροῦντος ἐγνωρίσαμεν
 als messen. sondern geschieht uns wie wohl wenn eines Anderen uns messenden erkannten
 than they measure. but it happens to us just as would if us measuring we recognized
 πηλίκοι ἐσμὲν τῷ τὸν πῆχυν ἐπὶ τοσοῦτον ἡμῶν ἐπιβάλλειν. Πρωταγόρας δ' ἀνθρωπόν φησι
 wie groß sind durch das den Elle auf so viel von uns an legen. Protagoras aber Menschen sagt
 how big we are by the the cubit upon so much of us to apply. Protagoras but man says
 πάντων εἶναι μέτρον, ὥσπερ ἀν εἰ τὸν ἐπιστήμονα εἰπὼν ἢ τὸν αἰσθανόμενον·
 aller zu sein Maß, wie wohl wenn den Wissenden gesagt habend oder den wahrnehmenden·
 of all to be measure, just as would if the expert having said or the perceiving·

St. 1053b

τούτους δ' ὅτι ἔχουσιν ὁ μὲν αἴσθησιν ὁ δὲ ἐπιστήμην, ἔτι φαμεν εἶναι μέτρα
 diese aber weil haben der zwar Wahrnehmung der aber Wissenschaft, was sagen zu sein Maße
 these but that they have the indeed perception the but knowledge, which things we say to be measures
 τῶν ὑποκειμένων. οὐθὲν δὴ λέγοντες περιττὸν φαίνονταί τι λέγειν. ὅτι μὲν οὖν τὸ
 der Unterliegenden. nichts ja sagend Überflüssiges scheinen etwas zu sagen. dass zwar nun das
 of the underlying. nothing indeed saying superfluous they appear something to say. that indeed now the
 ἐνὶ εἶναι μάλιστά ἔστι κατὰ τὸ ὄνομα ἀφορίζοντι μέτρον τι, καὶ
 einem zu sein am meisten ist nach dem Namen ab grenzenden Maß etwas, und
 to one to be most of all is according to the name to one defining measure some, and
 κυριώτατα τοῦ ποσοῦ, εἴτα τοῦ ποιοῦ, φανερόν· ἔσται δὲ τοιοῦτον τὸ μὲν ἀν
 am eigensten des Quantums, dann des Quale, offenkundig wird sein aber solches das zwar wohl
 most authoritatively of of quantity, then of the quality, clear· will be but such the indeed would
 ἢ ἀδιαίρετον κατὰ τὸ ποσόν, τὸ δὲ ἀν κατὰ τὸ ποιόν· διόπερ
 sei unteilbar nach dem Quantum, das aber wohl nach dem Quale· weshalb
 may be indivisible according to the quantity, the but would according to the quality· for this reason
 ἀδιαίρετον τὸ ἐν ἢ ἀπλῶς ἢ ἐν.
 unteilbar das Eine entweder einfach oder insofern eins.
 indivisible the one either simply or in so far as one.

St. 1054a

§ 2 κατὰ δὲ τὴν οὐσίαν καὶ τὴν φύσιν ζητητέον ποτέρως ἔχει, καθάπερ
 nach aber der Wesenheit und der Natur zu untersuchen auf welche Weise sich verhält, so wie
 according to but the essence and the nature to be inquired how it has, just as
 ἐν τοῖς διαπορήμασιν ἐπήλθομεν τι τὸ ἐν ἔστι καὶ πῶς δεῖ περὶ αὐτοῦ
 in den Zweifeln durch gingen was das Eine ist und wie ist nötig über es
 in the aporias we went through what the one is and how it is necessary about of it

λαβεῖν, πότερον ὡς οὐσίας τινὸς οὕσης αὐτοῦ τοῦ ἐνός, καθάπερ οὗ τε Πυθαγόρειο
zu fassen, ob als Wesenheit irgendeiner seienden des des Einen, so wie die und Pythagoreer
to take, whether as of essence of some being of itself of the one, just as the and Pythagoreans
φασι πρότερον καὶ Πλάτων ὕστερον, ἢ μᾶλλον ὑπόκειται τις φύσις καὶ πῶς
sagen früher und Platon später, oder mehr liegt zugrunde irgendeine Natur und wie
say earlier and Plato later, or rather is posited some nature and how
δεῖ γνωριμωτέρως λεχθῆναι καὶ μᾶλλον ὥσπερ οἱ περὶ φύσεως ἔκεινων γὰρ
nötig ist verständlicher gesagt zu werden und mehr wie die über Natur jener denn
it is necessary more intelligibly to be said and more just as the about of nature of those for
ό μέν τις φιλίαν εἶναί φησι τὸ ἐν ὁ δ' ἀέρα ὁ δὲ τὸ ἄπειρον. εἰ δὴ
der zwar einer Freundschaft zu sein sagt das Eine der aber Luft der aber das Unbegrenzte wenn ja
the indeed someone friendship to be says the one the but air the but the infinite if indeed
μηδὲν τῶν καθόλου δυνατὸν οὐσίαν εἶναι, καθάπερ ἐν τοῖς περὶ οὐσίας καὶ περὶ¹
nichts der Allgemeinen möglich Wesenheit zu sein, so wie in den über Wesenheit und über
nothing of the universals possible substance to be, just as in the about of substance and about
τοῦ ὄντος εἴρηται λόγοις, οὐδ' αὐτὸ τοῦτο οὐσίαν ὡς ἐν τι²
des Seienden ist gesagt worden in Darlegungen, auch nicht selbst dieses Wesenheit als eins etwas
of the being has been said in accounts, nor itself this substance as one some thing
παρὰ τὰ πολλὰ δυνατὸν εἶναι (κοινὸν γάρ) ἀλλ' ἢ κατηγόρημα μόνον, δῆλον ὡς οὐδέ
neben den vielen möglich zu sein (gemein denn) sondern oder Prädikat nur, klar dass auch nicht
beside the many possible to be (common for) but or predicate only, clear that nor even
τὸ ἐν τὸ γὰρ ὃν καὶ τὸ ἐν καθόλου κατηγορεῖται μάλιστα πάντων. ὥστε οὕτε τὰ³
das Eine das denn Seiende auch das Eine allgemein wird ausgesagt am meisten aller so dass weder die
the one the for being and the one in general is predicated most of all so that neither the
γένη φύσεις τινὲς καὶ οὐσίαι χωρισταὶ τῶν ἄλλων εἰσίν, οὕτε τὸ ἐν γένος
Gattungen Naturen einige und Wesenheiten abgesondert der anderen sind noch das Eine Gattung
genera natures some and substances separate of the others are nor the one genus
ἐνδέχεται εἶναι διὰ τὰς αὐτὰς αἰτίας δι' ἄσπερ οὐδὲ τὸ ὃν οὐδὲ τὴν
ist möglich zu sein durch die gleichen Ursachen durch welche auch nicht das Seiende auch nicht die
is possible to be through the same causes through as nor even the being nor even the
οὐσίαν. ξτι δ' ὁμοίως ἐπὶ πάντων ἀναγκαῖον ἔχειν· λέγεται δ' ἴσαχῶς τὸ⁴
Wesenheit ferner aber ähnlich bei allen notwendig zu haben wird gesagt aber gleichmäßig das
substance further but likewise in respect of of all necessary to hold is said but equally the
οὐδὲ τὸ ὃν καὶ τὸ ἐν ὥστ' ἐπείπερ ἐν τοῖς ποιοῖς ξτι τι τὸ ἐν καὶ⁵
Seiende und das Eine so dass da ja in den Qualitäten ist etwas das Eine und
being and the one so that since indeed in the qualitative things there is something the one and
τις φύσις, ὁμοίως δὲ καὶ ἐν τοῖς ποσοῖς, δῆλον ξτι καὶ ὅλως ζητητέον
irgendeine Natur ähnlich aber auch in den Quantitäten klar dass auch überhaupt zu untersuchen
some nature similarly but and in the quantitative things clear that and altogether to be inquired
τι τὸ ἐν, ὥσπερ καὶ τι τὸ ὃν, ὡς οὐχ ἱκανὸν ξτι τοῦτο αὐτὸ ἢ φύσις αὐτοῦ. ἀλλὰ
was das Eine wie auch was das Seiende da nicht hinreichend dass dieses selbst die Natur seiner aber
what the one just as and what the being as not sufficient that this itself the nature of it but
μὴν ἐν γε χρώμασίν ξτι τὸ ἐν χρώμα, οἷον τὸ λευκόν, εἴτα τὰ ἄλλα ἐκ
freilich in zumindest Farben ist das Eine Farbe zum Beispiel das Weiße dann die anderen aus
indeed in at least colors there is the one color for example the white then the others out of
τούτου καὶ τοῦ μέλανος φαίνεται γιγνόμενα, τὸ δὲ μέλαν στέρησις λευκοῦ ὥσπερ καὶ⁶
diesem und des Schwarzen scheint werdend das aber Schwarze Privation des Weißen wie auch
this and of the black appears coming to be the but black privation of white just as and
φωτὸς σκότος τοῦτο δ' ξτὶ στέρησις φωτός· ὥστε εἰ τὰ ὄντα ἦν χρώματα, ἦν
des Lichts Finsternis dies aber ist Privation des Lichts so dass wenn die Seienden waren Farben war
of light darkness this but is privation of light so that if the beings were colors be
ἄν ἀριθμός τις τὰ ὄντα, ἀλλὰ τίνων; δῆλον δὴ ξτι χρωμάτων, καὶ τὸ ἐν ἦν
wohl Zahl irgendeine die Seienden aber wessen klar ja dass von Farben auch das Eine war
would number some the beings but of what clear indeed that of colors and the one was
ἄν τι ἐν, οἷον τὸ λευκόν. ὁμοίως δὲ καὶ εἰ μέλη τὰ ὄντα ἦν, ἀριθμὸς
wohl etwas Eins zum Beispiel das Weiße ähnlich aber auch wenn Melodien die Seienden waren Zahl
would something one for example the white similarly but and if melodies the beings were number
ἄν ἦν, διέσεων μέντοι, ἀλλ' οὐκ ἀριθμὸς ἢ οὐσία αὐτῶν· καὶ τὸ ἐν ἦν ἄν
wohl war von Diesis freilich sondern nicht Zahl die Wesenheit ihrer auch das Eine war wohl
would be of dieses however but not number the substance of them and the one be would
τι οὐ ή οὐσία οὐ τὸ ἐν ἄλλὰ διέσις. ὁμοίως δὲ καὶ ἐπὶ τῶν
etwas dessen die Wesenheit nicht das Eine sondern Diesis ähnlich aber auch bei den
some thing of which the essence not the one but Diesis similarly but and in respect to of the
φθόγγων στοιχείων ἄν ἦν τὰ ὄντα ἀριθμός, καὶ τὸ ἐν στοιχείον φωνῆεν. καὶ εἰ
Lauten Elementen wohl waren die Seienden Zahl und das Eine Element Vokal und wenn
the notes elements would be the beings number and the one element vowel and if

σχήματα εύθύγραμμα, σχημάτων ἀν ἡν ἀριθμός, καὶ τὸ ἐν τὸ τρίγωνον. ὁ δ' αὐτὸς
 Formen geradlinige, der Formen wohl war Zahl, und das Eine das Dreieck. der aber derselbe
 shapes straight lined, of shapes would be number, and the one the triangle. the but same
 λόγος καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων γενῶν, ὥστ' εἴπερ καὶ ἐν τοῖς πάθεσι καὶ
 Ausspruch auch bei den anderen Gattungen, so dass wenn wirklich auch in den Affektionen auch
 account and in respect to of the other kinds, so that if indeed and in the affections and
 ἐν τοῖς ποιοῖς καὶ ἐν τοῖς ποσοῖς καὶ ἐν κινήσει ἀριθμῶν ὅντων καὶ ἐνός
 in den Qualitäten auch in den Quantitäten und in Bewegung der Zahlen seiender und eines
 in the qualitative and in the quantitative and in motion of numbers being and of one
 τινος ἐν ἄπασιν ὁ τε ἀριθμὸς τινῶν καὶ τὸ ἐν τὶ ἐν, ἀλλ' οὐχὶ
 irgendeines in allen welches und Zahl gewisser und das Eine irgend eins, sondern keineswegs
 of something in all the and number of some and the one something one, but not
 τοῦτο αὐτὸς ἡ οὐσία, καὶ ἐπὶ τῶν οὐσιῶν ἀνάγκη ὠσαύτως ἔχειν.
 dies selbst die Wesenheit, auch bei den der Wesenheiten Notwendigkeit ebenso zu haben.
 this itself the substance, and in respect to of the substances necessity likewise to hold.
 ὁμοίως γὰρ ἔχει ἐπὶ πάντων. — ὅτι μὲν οὖν τὸ ἐν ἐν ἄπαντι γένει ἔστι
 ähnlich denn verhält sich bei allen. dass zwar nun das Eine in jedem Geschlecht ist
 similarly for holds in respect to of all. that indeed then the one in every kind is
 τις φύσις, καὶ οὐδενὸς τοῦτο γ' αὐτὸς ἡ φύσις τὸ ἐν, φανερόν, ἀλλ' ὥσπερ ἐν
 eine Natur, und keines dies wohl selbst die Natur das Eine, offenkundig, sondern wie in
 some nature, and of none this at least itself the nature the one, clear, but just as in
 χρώμασι χρώμα ἐν ζητητέον αὐτὸς τὸ ἐν, οὕτω καὶ ἐν οὐσίᾳ οὐσίαν μίαν αὐτὸς τὸ ἐν.
 Farben Farbe eine zu suchen selbst das Eine, so auch in Wesenheit Wesenheit eine selbst das Eine.
 colors color one to be sought itself the one, thus and in substance substance one itself the one.
 ὅτι δὲ ταύτῳ σημαίνει πως τὸ ἐν καὶ τὸ ὄν, δῆλον τῷ τε παρακολουθεῖν
 dass aber dasselbe bedeutet irgendwie das Eine und das Seiende, klar dem und zu folgen
 that and the same signifies somehow the one and the being, clear by the and to follow
 ισαχῶς ταῖς κατηγορίαις καὶ μὴ εἶναι ἐν μηδεμιᾷ (οἷον οὕτ' ἐν τῇ τί ἐστιν οὕτ'
 gleichmäßig den Kategorien und nicht zu sein in keiner (zum Beispiel weder in der was ist noch
 equally the categories also not to be in none (for example neither in the what it is neither
 ἐν τῇ ποῖον, ἀλλ' ὁμοίως ἔχει ὥσπερ τὸ ὄν) καὶ τῷ μὴ
 in der welcher Art, sondern gleich verhält sich wie das Seiende) und dem nicht
 in the what kind, but similarly it holds just as the being) and by the not
 προσκατηγορεῖσθαι ἔτερόν τι τὸ εἷς ἄνθρωπος τοῦ ἄνθρωπος (ὥσπερ
 zusätzlich mit ausgesagt zu werden anderes irgend das eins Mensch des Menschen (wie
 to be additionally predicated different something the one man of the man (just as
 οὐδὲ τὸ εἶναι παρὰ τὸ τί ἡ ποῖον ἡ πόσον) καὶ [τῷ εἶναι] τὸ
 auch nicht das zu sein neben dem was oder welcher Art oder wieviel) und [dem zu sein] das
 nor even the to be beside the what or what kind or how much) and [by the to be] the
 ἐνὶ εἶναι τὸ ἐκάστω εἶναι.
 dem Einen zu sein das jedem zu sein.

St. 1054b

§ 3 ἀντίκειται δὲ τὸ ἐν καὶ τὰ πολλὰ κατὰ πλείους τρόπους, ὃν ἔνα τὸ ἐν καὶ
 steht entgegen aber das Eine und die vielen nach mehreren Weisen, deren einen das Eine und
 is opposed but the one and the many according to more ways, of which one the one and
 τὸ πλῆθος ὡς ἀδιαιρετον καὶ διαιρετόν τὸ μὲν γὰρ ἡ διηρημένον ἡ διαιρετὸν
 die Vielheit als unteilbar und teilbar. das zwar denn entweder geteilt oder teilbar
 the multitude as indivisible and divisible. the indeed for either having been divided or divisible
 πλῆθος τι λέγεται, τὸ δὲ ἀδιαιρετον ἡ μὴ διηρημένον ἐν. ἐπεὶ οὖν αἱ
 Menge irgendeine wird gesagt, das aber unteilbare oder nicht geteilt Eins. da nun die
 multitude some thing is said, the but indivisible or not having been divided one. since now the
 ἀντιθέσεις τετραχῶς, καὶ τούτων κατὰ στέρησιν λέγεται θάτερον, ἐναντία
 Gegensätze vierfach, und dieser nach Privation wird gesagt das eine von beiden, gegenteilig
 oppositions in four ways, and of these according to privation is said the other, opposite
 ἀν εἴη καὶ οὗτε ὡς ἀντίφασις οὗτε ὡς τὰ πρός τι λεγόμενα. λέγεται δὲ
 wohl wäre auch weder als Widerspruch noch als die zu etwas Gesagt werdenden. wird gesagt aber
 would be and neither as contradiction nor as the toward something being said. is said but
 ἐκ τοῦ ἐναντίου καὶ δηλοῦται τὸ ἐν, ἐκ τοῦ διαιρετοῦ τὸ ἀδιαιρετον, διὰ τὸ
 aus dem Gegenteiligen und wird gezeigt das Eins, aus dem Teilbaren das Unteilbare, durch das
 from the opposite and is made clear the one, from the divisible the indivisible, because of the
 μᾶλλον αἰσθητὸν τὸ πλῆθος εἶναι καὶ τὸ διαιρετὸν ἡ τὸ ἀδιαιρετον, ὥστε τῷ λόγῳ
 mehr wahrnehmbar das Vielheit zu sein und das teilbar oder das unteilbar, so dass dem Ausdruck
 more perceptible the multitude to be and the divisible or the indivisible, so that by the account

πρότερον τὸ πλῆθος τοῦ ἀδιαιρέτου διὰ τὴν αἰσθησιν. ἔστι δὲ τοῦ μὲν ἐνός, früher das Vielheit des Un teilbaren durch die Wahrnehmung. ist aber des ja Einen, earlier the multitude of the indivisible because of the perception. there is but of the indeed one,

ὥσπερ καὶ ἐν τῇ διαιρέσει τῶν ἑναντίων διεγράψαμεν, τὸ ταύτο καὶ ὅμοιον καὶ ἴσον, so wie und in der Teilung der Entgegen gesetzten grenzten ab, das Selbe und ähnlich und gleich, just as also in the division of the opposites we outlined, the same and similar and equal,

τοῦ δὲ πλήθους τὸ ἔτερον καὶ ἀνόμοιον καὶ ἀνισον. λεγομένου δὲ τοῦ ταύτου des aber der Vielheit das andere und un ähnlich und un gleich. gesagt werden aber des Selben of the but of multitude the other and dissimilar and unequal. of the being said but the same

πολλαχῶς, ἕνα μὲν τρόπον κατ' ἀριθμὸν λέγομεν ἐνίστε αὐτό, τὸ δ' ἐὰν καὶ auf viele Weise, einen ja Weise nach Zahl sagen manchmal selbst, das aber wenn und in many ways, one indeed way according to number we say sometimes it, the but if also

λόγῳ καὶ ἀριθμῷ ἐν ᾧ, οἷον σὺ σαυτῷ καὶ τῷ εἶδει καὶ τῇ dem Ausdruck und der Zahl eins sei, zum Beispiel du dir selbst und dem Form und der by account and by number one may be, for example you with your self and in the form and in the

ὥλῃ ἐν· ἔτι δ' ἐὰν ὁ λόγος ὁ τῆς πρώτης οὐσίας εἰς ᾧ, οἷον αἱ Materie eins· ferner aber wenn der Ausdruck der ersten Wesenheit einer sei, zum Beispiel die matter one· further but if the account the of the first substance one may be, for example the

ἴσαι γραμμαὶ εὐθεῖαι αἱ αὐταί, καὶ τὰ ἴσα καὶ ἴσογώνια τετράγωνα, καίτοι πλείω· gleichen Linien geraden die selben, und die gleichen und gleich winklige Quadrate, und doch mehrere· equal lines straight the same, and the equal and equiangular squares, and yet more·

ἀλλ' ἐν τούτοις ἡ ἴσοτης ἐνότης. ὅμοια δὲ ἐὰν μὴ ταύτα ἀπλῶς ὄντα, μηδὲ aber in diesen die Gleich heit Eins heit. Ähnliche aber wenn nicht dieselben einfach seienden, und nicht but in these the equality unity. similar but if not the same simply being, nor

κατὰ τὴν οὐσίαν ἀδιάφορα τὴν συγκειμένη, κατὰ τὸ εἶδος nach der Wesenheit un unterschieden die zusammen gesetzt seiende, nach der Form according to the substance indifferent the composed, according to the form

ταύτα ᾧ, ὥσπερ τὸ μεῖζον τετράγωνον τῷ μικρῷ ὅμοιον, καὶ αἱ ἀνισοι dieselben sei, so wie das größere Quadrat dem kleinen ähnlich, und die un gleichen the same may be, just as the greater square to the small similar, and the unequal

εὐθεῖαι· αὐταὶ γὰρ ὅμοιαι μέν, αἱ αὐταὶ δὲ ἀπλῶς οὖ. τὰ δὲ ἐὰν τὸ αὐτὸ εἶδος Geraden· diese denn ähnlich zwar, die selben aber schlechthin nicht. die aber wenn das selbe Form straight lines· these for similar indeed, the same but simply not. the but if the same form

ἔχοντα, ἐν οἷς τὸ μᾶλλον καὶ ἥττον ἐγγίγνεται, μήτε μᾶλλον ᾧ μήτε ἥττον. τὰ δὲ habende, in welchen das mehr und weniger entsteht, weder mehr sei noch weniger. die aber having, in which the more and less comes to be, neither more may be nor less. the but

ἐὰν ᾧ τὸ αὐτὸ πάθος καὶ ἐν τῷ εἶδει, οἷον τὸ λευκόν, σφόδρα καὶ ἥττον, wenn sei das selbe Affektion und eins dem Form, zum Beispiel das Weiße, sehr und weniger, if may be the same affection and one to the form, for example the white, exceedingly and less,

ὅμοιά φασιν εἶναι ὅτι ἐν τὸ εἶδος αὐτῶν. τὰ δὲ ἐὰν πλείω ἔχῃ ταύτα ᾧ ähnliche sagen zu sein weil eins die Form ihrer. die aber wenn mehr habe dieselben oder similar they say to be that one the form of them. the but if more may have the same or

ἔτερα, ᾧ ἀπλῶς ᾧ τὰ πρόχειρα, οἷον καττίτερος ἀργύρῳ ᾧ λευκόν, andere, oder einfach oder die bereit liegenden, zum Beispiel Zinn dem Silber sofern als weiß, other, either simply or the ready to hand, for example pewter to silver in so far as white,

χρυσὸς δὲ πυρὶ ᾧ ξανθὸν καὶ πυρρόν. ὥστε δῆλον ὅτι καὶ τὸ ἔτερον Gold aber dem Feuer sofern als blond gelb und feuer rot. so dass offen kundig dass auch das Andere gold but to fire in so far as yellow and reddish. so that clear that also the other

καὶ τὸ ἀνόμοιον πολλαχῶς λέγεται. καὶ τὸ μὲν ἄλλο ἀντικειμένως καὶ τὸ ταύτο, und das Un ähnliche auf viele Weise wird gesagt. und das zwar andere entgegen gesetzt und das Selbe, and the dissimilar in many ways is said. and the indeed other oppositely and the same,

διὸ ἄπαν πρὸς ἄπαν ᾧ ταύτο ᾧ ἄλλο· τὸ δ' ἐὰν μὴ καὶ ἡ ὥλῃ καὶ ὁ weshalb alles gegen alles oder Selbe oder Andere· das aber wenn nicht auch die Materie und der therefore every toward every either the same or other· the but if not also the matter and the

λόγος εἰς, διὸ σὺ καὶ ὁ πλησίον ἔτερος· τὸ δὲ τρίτον ὡς τὰ ἐν τοῖς μαθηματικοῖς. τὸ Ausdruck eins, weshalb du und der Nachbar anderer· das aber Dritte wie die in den Mathematischen das account one, therefore you and the neighbor other· the but third as the in the mathematical. the

μὲν οὖν ἔτερον ᾧ ταύτο διὰ τοῦτο πᾶν πρὸς πᾶν λέγεται, οσα λέγεται zwar nun Andere oder Selbe wegen dieses jedes gegen jedes wird gesagt, was alles wird gesagt indeed now other or same because of this every toward every is said, as many as is said

ἐν καὶ ὄν· οὐ γὰρ ἀντίφασίς ἔστι τοῦ ταύτου, διὸ οὐ λέγεται ἐπὶ τῶν μὴ eins und seiend· nicht denn Wider spruch ist des Selben, weshalb nicht wird gesagt bei den nicht one and being· not for contradiction is of the same, therefore not is said upon the not

ὄντων (τὸ δὲ μὴ ταύτο λέγεται), ἐπὶ δὲ τῶν ὄντων πάντων· ᾧ γὰρ ἐν ᾧ οὐχ seienden (das aber nicht Selbe wird gesagt), bei aber den seienden aller· oder denn eins oder nicht of beings (the but not same is said), upon but the of beings all· either for one or not

ἐν πέφυχ' ὅσα ὂν καὶ ἐν. τὸ μὲν οὖν ἔτερον καὶ ταύτὸν οὕτως
 eins von Natur ist was alles seiend und eins. das zwar nun Andere und Selbe so
 one has by nature as many as being and one. the indeed now other and same thus
 ἀντίκειται, διαφορὰ δὲ καὶ ἔτερότης ἄλλο. τὸ μὲν γὰρ ἔτερον καὶ οὕ
 steht entgegen, Unter schied aber und Anders heit anderes. das zwar denn Andere und wessen
 is opposed, difference but and otherness another thing. the indeed for other and of which
 ἔτερον οὐκ ἀνάγκη εἶναι τινὶ ἔτερον· πᾶν γὰρ ἡ ἔτερον ἡ ταύτη ὅ
 anderes nicht Notwendigkeit zu sein irgend einem anders jedes denn oder anders oder Selbe was
 other not necessity to be to someone other every for either other or same whatever
 τι ἀν ἡ ὄν· τὸ δὲ διάφορον τινὸς τινὶ διάφορον, ὥστε
 etwas wohl sei seiend das aber verschieden von irgend einem irgend einem verschieden, so dass
 thing would may be being the but different unterscheiden sich. verschieden, so that
 ἀνάγκη ταύτη τι εἶναι ὡς διαφέρουσιν. τοῦτο δὲ τὸ ταύτη γένος ἡ
 Notwendigkeit Selbe etwas zu sein woran unterscheiden sich. dieses aber das Selbe Gattung oder
 necessity the same something to be to which unterscheiden sich. they differ. this but the same genus or
 εἴδος· πᾶν γὰρ τὸ διαφέρον διαφέρει ἡ γένει ἡ εἶδει,
 Art. jedes denn das sich Unterscheidende unterscheidet sich entweder nach Gattung oder nach Art,
 form. every for the differing differs either by genus or by form,
 γένει μὲν ὡν μὴ ἔστι κοινὴ ἡ ὑλη μηδὲ γένεσις εἰς ἄλληλα,
 nach Gattung zwar deren nicht ist gemeinsam die Materie und nicht Entstehung in einander,
 by genus indeed of which not is common the matter nor generation into one another,
 οἶον ὅσων ἄλλο σχῆμα τῆς κατηγορίας, εἶδει δὲ ὡν τὸ αὐτὸν γένος
 zum Beispiel deren anderes Schema der Kategorie, nach Art aber deren das selbe Gattung
 for example of as many as other figure of the category, by form but of which the same genus
 (λέγεται δὲ γένος δ ἄμφω τὸ αὐτὸν λέγονται κατὰ τὴν οὐσίαν τὰ
 (wird genannt aber Gattung welches beide das selbe werden genannt nach der Wesenheit die
 (is said but genus which both the same are said according to the substance the
 διάφορα). τὰ δέ ἐναντία διάφορα, καὶ ἡ ἐναντίωσις διαφορά τις. ὅτι δὲ
 verschiedenen). die aber Gegen teile verschieden, und die Gegen setzung Unter schied irgend eine. dass aber
 (differing). the but opposite different, and the opposition difference some. that but
 καλῶς τοῦτο ὑποτιθέμεθα, δῆλον ἐκ τῆς ἐπαγωγῆς· πάντα γὰρ διαφέροντα
 gut dies setzen wir voraus, offen kundig aus der Induktion· alles denn sich Unterscheidende
 well this we assume, clear from the induction· all for differing
 φαίνεται καὶ ταῦτα, οὐ μόνον ἔτερα ὄντα ἀλλὰ τὰ μὲν τὸ γένος ἔτερα τὰ δέ ἐν τῇ
 scheint auch dieses, nicht nur andere seiend sondern die zwar das Gattung anders die aber in der
 appears and these, not only other being but the indeed the genus other the but in the
 αὐτῇ συστοιχίᾳ τῆς κατηγορίας,
 selben Reihe der Kategorie,
 same row of the category,

St. 1055a

ὥστε' ἐν ταύτῳ γένει καὶ ταύτῃ τῷ γένει. διώρισται δέ ἐν ἄλλοις
 so dass in dem Selben Geschlecht und dieselben dem Geschlecht. ist abgegrenzt worden aber in anderen
 so that in the same genus and the same to the genus. has been distinguished but in other
 ποῖα τῷ γένει ταύτῃ ἡ ἔτερα.
 welche dem Geschlecht dieselben oder andere. which sort by the genus the same or other.

St. 1055b

§ 4 ἐπεὶ δὲ διαφέρειν ἐνδέχεται ἀλλήλων τὰ διαφέροντα πλεῖον καὶ ἔλαττον,
 da aber sich unterscheiden ist möglich einander die sich Unterscheidenden mehr und weniger,
 since but to differ it is possible of each other the differing more and less,
 ἔστι τις καὶ μεγίστη διαφορά, καὶ ταύτη λέγω ἐναντίωσιν. ὅτι δέ ἡ
 es ist irgend eine auch größte Unterschied, und diese sage ich Gegen setzung. dass aber die
 there is some and greatest difference, and this I say opposition. that but the
 μεγίστη ἔστι διαφορά, δῆλον ἐκ τῆς ἐπαγωγῆς. τὰ μὲν γὰρ γένει
 größte ist Unterschied, offen kundig aus der Induktion. die zwar denn nach Gattung
 greatest is difference, clear from the induction. the indeed for by genus
 διαφέροντα οὐκ ἔχει ὅδον εἰς ἄλληλα, ἀλλ' ἀπέχει πλέον καὶ ἀσύμβλητα·
 sich Unterscheidende nicht hat Weg in einander, sondern ist entfernt mehr und unvergleichbar·
 differing not has way into one another, but it is apart more and incommensurable·
 τοῖς δέ εἶδει διαφέρουσιν αἱ γενέσεις ἐκ τῶν ἐναντίων εἰσὶν ὡς ἐσχάτων,
 den aber Arten unterscheiden sich die Entstehungen aus der Entgegengesetzten sind als Äußersten,
 to the but by form differing the generations from the opposites are as extremes,

τὸ δὲ τῶν ἐσχάτων διάστημα μέγιστον, ὥστε καὶ τὸ τῶν ἐναντίων. ἀλλὰ μὴν τό das aber der Äußersten Abstand größter, so dass auch das der Entgegengesetzten. aber freilich das the but of the extremes interval greatest, so that and the of the opposites. but indeed the γε μέγιστον ἐν ἐκάστῳ γένει τέλειον. μέγιστόν τε γὰρ οὐ μὴ ἔστιν ὑπερβολή, ja größte in jedem Geschlecht vollkommen. größte und denn dessen nicht ist Überbietung, at least greatest in each genus perfect. greatest and for of which not there is excess, καὶ τέλειον οὐ μὴ ἔστιν ἔξω λαβεῖν τι δυνατόν· τέλος γὰρ ἔχει ἡ und vollkommen dessen nicht ist außerhalb zu nehmen etwas möglich. Ziel denn hat die and perfect of which not there is outside to take something possible. end for has the τέλεια διαφορά (ῶσπερ καὶ τάλλα τῷ τέλος ἔχειν λέγεται τέλεια), τοῦ vollkommene Unterschied (wie auch die anderen dem Ziel haben zu wird genannt vollkommen), des perfect difference (just as also the others by the end to have is said perfect), of the δὲ τέλους οὐθὲν ἔξω· ἐσχατον γὰρ ἐν παντὶ καὶ περιέχει, διὸ οὐδὲν ἔξω τοῦ aber Ziels nichts außerhalb. Äußerste denn in jedem und umfasst, weshalb nichts außerhalb des but end nothing outside. extreme for in every and encloses, therefore nothing outside of τέλους, οὐδὲ προσδεῖται οὐδενὸς τὸ τέλειον. ὅτι μὲν οὖν ἡ ἐναντιότης ἔστι Ziels, auch nicht bedarf von nichts das Vollkommene. dass zwar nun die Gegensetzung ist the end, nor needs of nothing the perfect. that indeed then the opposition is διαφορὰ τέλειος, ἐκ τούτων δῆλον· πολλαχῶς δὲ λεγομένων τῶν Unterschied vollkommen, aus diesen offenkundig auf viele Weise aber gesagt werden der difference perfect, from these clear. in many ways but being said of ἐναντίων, ἀκολουθήσει τὸ τελείως οὕτως ὡς ἀν καὶ τὸ ἐναντίοις εἶναι Entgegengesetzten, wird folgen das vollständig so wie wohl auch das den Entgegengesetzten zu sein the opposites, will follow the completely thus as would also the to opposites to be ὑπάρχῃ αὐτοῖς. τούτων δὲ ὄντων φανερὸν ὅτι οὐκ ἐνδέχεται ἐνὶ πλείῳ zukomme ihnen. dieser aber seienden offenkundig dass nicht ist möglich einem mehrere may belong to them. of these but being evident that not it is possible to one more ἐναντία εἶναι (οὕτε γὰρ τοῦ ἐσχάτου ἐσχατώτερον εἴη ἂν τι, οὕτε τοῦ Entgegengesetzte zu sein (weder denn des Äußersten noch äußerstes wäre wohl etwas, noch des opposites to be (neither for of the extreme more extreme would be something, nor of ἐνὸς διαστήματος πλείω δυοῖν ἔσχατα), δῶλως τε εἰ ἔστιν ἡ ἐναντιότης διαφορά, ἡ eines Abstands mehr zweien Äußersten), überhaupt und wenn ist die Gegensetzung Unterschied, die the one interval more of two extremes), in general and if is the opposition difference, the δὲ διαφορὰ δυοῖν, ὥστε καὶ ἡ τέλειος. ἀνάγκη δὲ καὶ τοὺς ἄλλους ὄρους aber Unterschied zweier, so dass auch die vollkommene. Notwendigkeit aber auch die anderen Bestimmungen but difference of two, so that also the perfect. necessity but also the other definitions ἀληθεῖς εἶναι τῶν ἐναντίων. καὶ γὰρ πλεῖστον διαφέρει ἡ τέλειος wahr zu sein der Entgegengesetzten. auch denn am meisten unterscheidet sich die vollkommene true to be of the opposites. and for most differs the perfect διαφορά (τῶν τε γὰρ γένει διαφερόντων οὐκ ἔστιν ἔξωτέρω λαβεῖν Unterschied (der und denn dem Geschlecht sich unterscheidenden nicht ist weiter außen zu nehmen difference (of the and for by genus differing not is farther outside to take καὶ τῶν εἶδει· δέδεικται γὰρ ὅτι πρὸς τὰ ἔξω τοῦ γένους οὐκ ἔστι auch der Formen· ist gezeigt worden denn dass gegen die außerhalb des Geschlechts nicht ist and of the by form· has been shown for that toward the outside of the genus not is διαφορά, τούτων δ' αὕτη μεγίστη), καὶ τὰ ἐν ταύτῳ γένει πλεῖστον Unterschied, dieser aber diese größte), auch die in dem selben Geschlecht am meisten difference, of these but this greatest), and the in the same genus most διαφέροντα ἐναντία (μεγίστη γὰρ διαφορὰ τούτων ἡ τέλειος), καὶ τὰ ἐν τῷ sich unterscheidenden entgegengesetzt (größte denn Unterschied dieser die vollkommene), und die in dem differing opposites (greatest for difference of these the perfect), and the in the αὐτῷ δεκτικῷ πλεῖστον διαφέροντα ἐναντία (ἡ γὰρ ὑλη ἡ αὐτὴ τοῖς selben Empfänglichen am meisten sich unterscheidenden entgegengesetzt (die denn Materie die selbe den same receptive most differing opposites (the for matter the same to ἐναντίοις) καὶ τὰ ὑπὸ τὴν αὐτὴν δύναμιν πλεῖστον διαφέροντα (καὶ γὰρ ἡ Entgegengesetzten) und die unter die selbe Kraft am meisten sich unterscheidenden (auch denn die the opposites) and the under the same power most differing (and for the ἐπιστήμη περὶ ἐν γένος ἡ μία· ἐν οἷς ἡ τελεία διαφορὰ μεγίστη. — πρώτη δὲ Wissenschaft über ein Geschlecht die eine). in welchen die vollkommene Unterschied größte. erste aber knowledge about one genus the one). in which the perfect difference greatest. first but ἐναντίωσις ἔξις καὶ στέρησις ἔστιν οὐ πᾶσα δὲ στέρησις (πολλαχῶς γὰρ λέγεται ἡ Gegensetzung Haltung und Entbehrung ist nicht jede aber Entbehrung (auf viele Weise denn wird gesagt die opposition habit and privation is not every but privation (in many ways for is said the στέρησις) ἀλλ' ἥτις ἂν τελεία ἡ. τὰ δ' ἄλλα ἐναντία κατὰ ταύτα Entbehrung) sondern die welche wohl vollkommen sei. die aber anderen entgegengesetzt nach diesen privation) but whichever may complete may be. the but other opposites according to these

λεχθήσεται, τὰ μὲν τῷ ἔχειν τὰ δὲ τῷ ποιεῖν ἡ ποιητικὰ εἶναι τὰ
 wird gesagt werden, die zwar dem zu haben die aber dem zu machen oder wirkmächtige zu sein die
 will be said, the indeed by the to have the but by the to do or productive to be the
 δὲ τῷ λήψεις εἶναι καὶ ἀποβολαὶ τούτων ἡ ἄλλων ἐναντίων. εἰ δὴ
 aber dem Erwerben zu sein und Abwerfungen dieser oder anderer Entgegengesetzten. wenn ja
 but by the takings to be and losses of these or of other opposites. if indeed
 ἀντίκειται μὲν ἀντίφασις καὶ στέρησις καὶ ἐναντιότης καὶ τὰ πρός τι, τούτων δὲ
 steht entgegen zwar Widerspruch und Entbehrung und Gegensetzung und die zu etwas, dieser aber
 is opposed indeed contradiction and privation and opposition and the toward something, of these but
 πρῶτον ἀντίφασις, ἀντιφάσεως δὲ μηδέν ἔστι μεταξύ, τῶν δὲ ἐναντίων
 erstes Widerspruch, des Widerspruchs aber nichts ist zwischen, der aber Entgegengesetzten
 first contradiction, of contradiction but nothing is between, of the opposites but
 ἐνδέχεται, ὅτι μὲν οὐ ταύτην ἀντίφασις καὶ τάναντία δῆλον· ἡ δὲ
 ist möglich, dass zwar nicht dasselbe Widerspruch und die Entgegengesetzten offenkundig die aber
 it is possible, that indeed not the same contradiction and the contraries clear the but
 στέρησις ἀντίφασίς τις ἔστιν. ἡ γὰρ τὸ ἀδύνατον ὅλως ἔχειν, ἡ ὁ ἀν
 Entbehrung Widerspruch irgendein ist oder denn das Unmögliche überhaupt zu haben, oder was wohl
 privation contradiction some kind is either for the impossible wholly to have, or what ever
 πεφυκός ἔχειν μὴ ἔχει, ἔστερηται ἡ ὅλως ἡ πώς
 von Natur seiend zu haben nicht habe, ist beraubt oder überhaupt oder irgend wie
 having by nature to have not may have, has been deprived either wholly or in some way
 ἀφορισθέν (πολλαχῶς γὰρ ἥδη τοῦτο λέγομεν, ὥσπερ διήρηται ἡμῖν ἐν
 abgegrenzt (auf viele Weise denn schon dieses sagen, so wie ist abgegrenzt uns in
 having been defined (in many ways for already this we say, just as has been divided for us in
 ἄλλοις), ὥστ' ἔστιν ἡ στέρησις ἀντίφασίς τις ἡ ἀδυναμία διορισθεῖσα ἡ
 anderen), so dass ist die Entbehrung Widerspruch irgendein oder Unvermögen abgegrenzt worden oder
 others), so that is the privation contradiction some or inability having been defined or
 συνειλημμένη τῷ δεκτικῷ διὸ ἀντιφάσεως μὲν οὐκ ἔστι μεταξύ,
 zusammen genommen dem Empfänglichen weshalb des Widerspruchs zwar nicht ist zwischen,
 having been taken together with the receptive therefore of contradiction indeed not is between,
 στερήσεως δέ τινος ἔστιν. οὐν μὲν γὰρ ἡ οὐκ οὐν πᾶν, οὐν δὲ ἡ ἀνισον
 der Entbehrung aber von etwas ist gleich zwar denn oder nicht gleich jedes, gleich aber oder ungleich
 of privation but of something there is equal indeed for or not equal every, equal but or unequal
 οὐ πᾶν, ἀλλ' εἴπερ, μόνον ἐν τῷ δεκτικῷ τοῦ οὐν. εἰ δὴ αἱ γενέσεις
 nicht jedes, sondern wenn wirklich, nur in dem Empfänglichen des Gleichen. wenn ja die Entstehungen
 not every, but if indeed, only in the receptive of the equal. if indeed the generations
 τῇ ὕλῃ ἐκ τῶν ἐναντίων, γίγνονται δὲ ἡ ἐκ τοῦ εἴδους καὶ τῆς
 der Materie aus den Entgegengesetzten, werden entstehen aber entweder aus der Form und der
 by the matter from the opposites, come to be but either from the form and of the
 τοῦ εἴδους ἔξεως ἡ ἐκ στερήσεως τινος τοῦ εἴδους καὶ τῇς μορφῆς, δῆλον
 der Form Haltung oder aus Entbehrung irgendeines der Form und der Gestalt, offenkundig
 of the form possession or from privation of something of the of form and of the shape, clear
 ὅτι ἡ μὲν ἐναντίωσις στέρησις ἀν εἴη πᾶσα, ἡ δὲ στέρησις οὐν οὐ πᾶσα
 dass die zwar Gegensetzung Entbehrung wohl wäre jede, die aber Entbehrung vielleicht nicht jede
 that the indeed opposition privation would be every, the but privation perhaps not every
 ἐναντιότης (αἴτιον δὲ ὅτι πολλαχῶς ἐνδέχεται ἔστερησθαι τὸ ἔστερημένον).
 Gegensetzung (Ursache aber dass auf viele Weise ist möglich beraubt zu sein das Beraubte).
 opposition (cause but that in many ways it is possible to be deprived the having been deprived).
 ἔξ οὗ γὰρ αἱ μεταβολαὶ ἔσχάτων, ἐναντία ταῦτα. φανερὸν δὲ καὶ διὰ
 aus welcher denn die Veränderungen der Äußersten, entgegengesetzt dieses. offenkundig aber auch durch
 from which for the changes of extremes, opposites these. evident but also through
 τῇς ἐπαγωγῆς. πᾶσα γὰρ ἐναντίωσις ἔχει στέρησιν θάτερον τῶν ἐναντίων, ἀλλ'
 der Induktion. jede denn Gegensetzung hat Entbehrung eins von beiden der Entgegengesetzten, sondern
 of the induction. every for opposition has privation one of the two of the opposites, but
 οὐχ ὁμοίως πάντα· ἀνισότης μὲν γὰρ ισότητος ἀνομοιότης δὲ ὁμοιότητος κακία δὲ
 nicht gleich alles. Ungleichheit zwar denn Gleichheit Unähnlichkeit aber Ähnlichkeit Schlechtigkeit aber
 not alike all. inequality indeed for of equality dissimilarity but of similarity vice but
 ἀρετῆς, διαφέρει δὲ ὥσπερ εἴρηται· τὸ μὲν γὰρ ἐὰν μόνον ἡ
 Tugend, unterscheidet sich aber so wie ist gesagt worden. das zwar denn wenn nur sei
 of virtue, differs but just as has been said. the indeed for if ever only may be
 ἔστερημένον, τὸ δὲ ἐὰν ἡ ποτὲ ἡ ἐν τινὶ, οἷον ἀν ἐν
 beraubtes, das aber wenn entweder einmal oder in irgend einem, zum Beispiel wohl in
 having been deprived, the but if ever either at some time or in some, for example ever in
 ἥλικια τινὶ ἡ τῷ κυρίῳ, ἡ πάντη· διὸ τῶν μὲν ἔστι μεταξύ, καὶ
 Alter irgendeinem oder dem Eigentlichen, oder überall. weshalb der zwar ist zwischen, und
 age some or the in the strict, or in every way. therefore of the indeed there is between, and

ἔστιν οὔτε ἀγαθὸς ἄνθρωπος οὔτε κακός, τῶν δὲ οὐκ ἔστιν, ἀλλ' ἀνάγκη εἶναι
 ist weder gut Mensch noch schlecht, der aber nicht ist, sondern Notwendigkeit zu sein
 there is neither good man nor bad, of the however not there is, but necessity to be
 ἢ περιττὸν ἢ ἄρτιον. ἔτι τὰ μὲν ἔχει τὸ ὑποκείμενον
 oder ungerade oder gerade. ferner die zwar hat das unter liegend
 either odd or even. still the indeed has the underlying thing
 ὥρισμένον, τὰ δ' οὐ.
 bestimmt, die aber nicht.
 ὡστε φανερὸν ὅτι ἀεὶ θάτερον τῶν ἐναντίων
 so dass offenkundig dass stets das andere der Entgegengesetzten wird gesagt nach Entbehreibung.
 so that clear that always the one of two of the opposites is said according to privation.
 ἀπόχρη δὲ κἀν τὰ πρῶτα καὶ τὰ γένη τῶν ἐναντίων, οἷον τὸ ἐν
 es genügt aber und wohl die die ersten und die Gattungen der Entgegengesetzten, zum Beispiel das Eine
 is sufficient but and would the first things and the kinds of the opposites, for example the one
 καὶ τὰ πολλά· τὰ γὰρ ἄλλα εἰς ταῦτα ἀνάγεται.
 und die vielen· die denn anderen in diese wird zurückgeführt.
 and the many· the for others into these is referred back.

St. 1056a

§ 5 ἐπεὶ δὲ ἐν ἐνὶ ἐναντίον, ἀπορήσειν ἄν τις πῶς
 da aber eins dem einen entgegen stehend, würde in Verlegenheit geraten wohl jemand wie
 since but one to one opposite, would be at a loss ever someone how
 ἀντίκειται τὸ ἐν καὶ τὰ πολλά, καὶ τὸ ἵσον τῷ μεγάλῳ καὶ τῷ μικρῷ. εἰ γὰρ τὸ
 entgegen steht das Eine und die vielen, und das Gleiche dem Großen und dem Kleinen. wenn denn das
 is opposed the one and the many, and the equal to the great and to the small. if for the
 πότερον ἀεὶ ἐν ἀντιθέσει λέγομεν, οἷον πότερον λευκὸν ἢ μέλαν,
 welches von beiden stets in Gegen Satz sagen, zum Beispiel welches von beiden weiß oder schwarz,
 whether always in opposition we say, for example whether white or black,
 καὶ πότερον λευκὸν ἢ οὐ λευκόν (πότερον δὲ ἄνθρωπος ἢ λευκὸν οὐ
 und welches von beiden weiß oder nicht weiß (welches von beiden aber Mensch oder weiß nicht
 and whether white or not white (whether but man or white not
 λέγομεν, ἐὰν μὴ ἔξ ύποθέσεως καὶ ζητοῦντες οἷον πότερον ἥλθε Κλέων
 sagen, wenn nicht aus Voraussetzung und suchend zum Beispiel welches von beiden kam Kleon
 we say, if ever not out of hypothesis and seeking for example whether came Kleon
 ἢ Σωκράτης— ἀλλ' οὐκ ἀνάγκη ἐν οὐδενὶ γένει τοῦτο· ἀλλὰ καὶ τοῦτο ἐκεῖθεν
 oder Sokrates— sondern nicht Notwendigkeit in keinem Geschlecht dies· sondern auch dies von dort
 or Socrates— but not necessity in no genus this· but and this from there
 ἐλήλυθεν· τὰ γὰρ ἀντικείμενα μόνα οὐκ ἐνδέχεται ἄμα ὑπάρχειν,
 ist gekommen· die denn entgegen stehenden allein nicht ist möglich zugleich vorhanden sein,
 has come· the for being opposed alone not it is possible at the same time to subsist,
 ὦ καὶ ἐνταῦθα χρῆται ἐν τῷ πότερος ἥλθεν· εἰ γὰρ ἄμα
 womit auch hier gebraucht er in dem welcher von zweien kam· wenn denn zugleich
 to which and here he uses in the which of the two came· if for at the same time
 ἐνεδέχετο, γελοῖον τὸ ἔρωτημα· εἰ δέ, καὶ οὕτως ὁμοίως ἐμπίπτει εἰς ἀντίθεσιν, εἰς τὸ
 es möglich war, lächerlich die Frage· wenn aber, auch so ähnlich fällt in Gegen Satz, in das
 it was possible, ridiculous the question· if but, and thus likewise falls into into opposition, into the
 ἐν ἢ πολλά, οἷον πότερον ἀμφότεροι ἥλθον ἢ ἄτερος· — εἰ δὴ
 Eine oder viele, zum Beispiel welches von beiden beide kamen oder der eine). wenn ja
 one or many, for example whether both came or one of the two). if indeed
 ἐν τοῖς ἀντικειμένοις ἀεὶ τοῦ ποτέρου ἢ ζήτησις, λέγεται δὲ
 in den Entgegen stehenden stets des welchen von beiden die Untersuchung, wird gesagt aber
 in the being opposed always of the of which of the two the inquiry, is said but
 πότερον μεῖζον ἢ ἔλαττον ἢ ἵσον, τίς ἔστιν ἢ ἀντίθεσις πρὸς ταῦτα τοῦ
 welches von beiden größer oder kleiner oder gleich, wer ist die Gegen Setzung zu diesen des
 whether greater or less or equal, what is the opposition toward these of the
 ἵσον; οὔτε γὰρ θατέρω μόνω ἐναντίον οὕτως ἀμφοῖν· τί γὰρ μᾶλλον τῷ
 Gleichen; weder denn dem einen allein entgegen noch den beiden· was denn eher dem
 equal; neither for to the one of two alone opposite nor to both· what for rather to the
 μεῖζον ἢ τῷ ἔλαττον; ἔτι τῷ ἀνίσω ἐναντίον τὸ ἵσον, ὡστε πλείοσιν ἔσται
 Größeren oder dem Kleineren; ferner dem Ungleichen entgegen das Gleiche, so dass mehreren wird sein
 greater or to the less; further to the unequal opposite the equal, so that to more will be
 ἢ ἐνί. εἰ δὲ τὸ ἄνισον σημαίνει τὸ αὐτὸ ἄμα ἀμφοῖν, εἴη μὲν ἂν
 als einem. wenn aber das Ungliche bedeutet das dasselbe zugleich den beiden, wäre zwar wohl
 than one. if but the unequal means the same at once to both, may be indeed ever
 ἀντικείμενον ἀμφοῖν (καὶ ἢ ἀπορίᾳ βοηθεῖ τοῖς φάσκουσι τὸ ἄνισον δυάδα εἶναι),
 entgegen gesetzt den beiden (und die Aporie hilft den Behauptenden das Ungliche Zweiheit zu sein),
 being opposed to both (and the aporia helps to the saying the unequal dyad to be),

ἀλλὰ συμβαίνει ἐν δυοῖν ἐναντίον· ὅπερ ἀδύνατον. ἔτι τὸ μὲν ἵσον μεταξὺ φαίνεται
 aber es ergibt sich eins zweien entgegen: welches unmöglich. ferner das zwar Gleiche zwischen scheint
 but it happens one of two opposite: which impossible. further the indeed equal in between appears
 μεγάλου καὶ μικροῦ, ἐναντίωσις δὲ μεταξὺ οὐδεμία οὔτε φαίνεται οὔτε ἐκ τοῦ
 des Großen und des Kleinen, Gegen setzung aber zwischen keine weder erscheint noch aus der
 of great and of small, opposition but in between none neither appears nor out of the
 ὄρισμοῦ δυνατόν· οὐ γὰρ ἀν εἴη τελεία μεταξύ τινος οὖσα, ἀλλὰ
 Bestimmung möglich: nicht denn wohl wäre vollkommen zwischen von irgend etwas seiend, sondern
 definition possible: not for ever would be complete in between of something being, but
 μᾶλλον ἔχει ἀεὶ ἔαυτῆς τι μεταξύ. λείπεται δὴ ἢ ὡς ἀπόφασιν
 eher hat stets ihrer selbst etwas zwischen. bleibt ja entweder als Verneinung
 rather has always of herself something in between. it is left indeed either as negation
 ἀντικεῖσθαι ἢ ὡς στέρησιν. θατέρου μὲν δὴ οὐκ ἐνδέχεται (τί γὰρ
 entgegen gesetzt zu sein oder als Entbehrung. des einen zwar ja nicht ist möglich (was denn
 to be opposed or as privation. of the one of two indeed now not it is possible (what for
 μᾶλλον τοῦ μεγάλου ἢ μικροῦ;) ἀμφοῖν ἕρα ἀπόφασις στερητική, διὸ καὶ πρὸς
 eher des Großen oder des Kleinen; den beiden also Verneinung entbehrend, weshalb auch zu
 rather of the great or of small; of both then negation privative, therefore and toward
 ἀμφότερα τὸ πότερον λέγεται, πρὸς δὲ θάτερον οὐ (οἶνος
 beiden das welches von beiden wird gesagt, gegen aber den einen nicht (zum Beispiel
 both the whether is said, toward but the one of two not (for example
 πότερον μεῖζον ἢ ἵσον, ἢ πότερον ἵσον ἢ ἔλαττον), ἀλλ' ἀεὶ τρία.
 welches von beiden größer oder gleich, oder welches von beiden gleich oder kleiner), sondern stets drei.
 whether greater or equal, or whether equal or less), but always three.
 οὐ στέρησις δὲ ἔξ ἀνάγκη· οὐ γὰρ πᾶν ἵσον δὲ μὴ μεῖζον ἢ ἔλαττον,
 nicht Entbehrung aber aus Notwendigkeit nicht denn jedes Gleichen das welche nicht größer oder kleiner,
 not privation but out of necessity. not for every equal which not greater or less,
 ἀλλ' ἐν οἷς πέψυκεν ἔκεινα. — ἔστι δὴ τὸ ἵσον τὸ μήτε μέγα μήτε
 sondern in denen ist von Natur jene. ist ja das Gleiche das weder groß noch
 but in which things has by nature those things. there is indeed the equal the neither big nor
 μικρόν, πεψυκός δὲ ἢ μέγα ἢ μικρὸν εἶναι. καὶ ἀντικείται ἀμφοῖν ὡς
 klein, von Natur seiend aber entweder groß oder klein zu sein. und steht entgegen den beiden als
 small, having by nature but either big or small to be. and is opposed to both as
 ἀπόφασις στερητική, διὸ καὶ μεταξύ ἔστιν. καὶ τὸ μήτε ἀγαθὸν μήτε κακὸν
 Verneinung entbehrend, weshalb auch zwischen ist. und das weder gut noch schlecht
 negation privative, therefore and in between is. and the neither good nor bad
 ἀντικείται ἀμφοῖν, ἀλλ' ἀνώνυμον· πολλαχῶς γὰρ λέγεται ἐκάτερον καὶ
 steht entgegen den beiden, sondern namen los. auf viele Weise denn wird gesagt jedes von beiden und
 is opposed to both, but nameless. in many ways for is said each of two and
 οὐκ ἔστιν ἐν τὸ δεκτικόν, ἀλλὰ μᾶλλον τὸ μήτε λευκὸν μήτε μέλαν. ἐν δὲ οὐδὲ
 nicht ist eins das Empfangende, sondern eher das weder weiß noch schwarz. eines aber auch nicht
 not is one the receptive, but rather the neither white nor black. one but not even
 τοῦτο λέγεται, ἀλλ' ὥρισμένα πιστεῖν ἔφ' ὕν λέγεται στερητικῶς ἢ
 dies wird gesagt, sondern begrenzte irgendwie auf deren wird gesagt entbehrend die
 this is said, but having been defined somehow upon of which is said privatively the
 ἀπόφασις αὗτη· ἀνάγκη γὰρ ἢ φαῖτον ἢ ὠχρὸν εἶναι ἢ τοιοῦτον τι
 Verneinung diese: Notwendigkeit denn entweder graubraun oder blau zu sein oder so geartet etwas
 negation this: necessity for either gray or pale to be or such something
 ἄλλο. ὥστε οὐκ ὄρθως ἐπιτιμῶσιν οἱ νομίζοντες ὄμοιώς λέγεσθαι πάντα, ὥστε
 anderes. so dass nicht richtig tadeln die Meinenden gleich mäßig gesagt zu werden alles, so dass
 other. so that not rightly they blame the thinking similarly to be said all things, so that
 ἔσεσθαι ὑποδήματος καὶ χειρὸς μεταξὺ τὸ μήτε ὑπόδημα μήτε χεῖρα, ἔπειπερ
 sein werden des Schuhs und der Hand zwischen das weder Schuh noch Hand, da ja
 to be going to be of shoe and of hand in between the neither shoe nor hand, since indeed
 καὶ τὸ μήτε ἀγαθὸν μήτε κακὸν τοῦ ἀγαθοῦ καὶ τοῦ κακοῦ, ὡς πάντων
 auch das weder gut noch schlecht des Guten und des Schlechten, wie aller
 and the neither good nor bad of the good and of the bad, as of all things
 ἔσομένου τινὸς μεταξύ. οὐκ ἀνάγκη δὲ τοῦτο συμβαίνειν. ἢ μὲν γὰρ
 sein werdenden eines zwischen. nicht Notwendigkeit aber dies sich ergeben. die zwar denn
 being about to be of something in between. not necessary but this to happen. the indeed for
 ἀντικειμένων συναπόφασις ἔστιν ὕν ἔστι μεταξύ τι καὶ
 der Entgegen stehenden zusammen Verneinung ist deren ist zwischen etwas und
 of opposed joint negation is of which there is in between something and
 διάστημά τι πέψυκεν εἶναι.
 Abstand etwas von Natur ist zu sein.
 interval something has by nature to be.

St. 1056b

τῶν δ' οὐκ ἔστι διαφορά· ἐν ἄλλῳ γὰρ γένει ὅν αἱ συναποφάσεις, ὥστε
 der aber nicht ist Unterschied· in anderem denn Geschlecht deren die zusammen Verneinungen, so dass
 of the but not there is difference· in other for genus of which the joint negations,
 οὐχ ἐν τῷ ὑποκείμενον.
 nicht eins das Unter liegende.
 not one the underlying thing.

St. 1057a

§ 6 ὁμοίως δὲ καὶ περὶ τοῦ ἐνὸς καὶ τῶν πολλῶν ἀπορήσειν ἃν τις. εἰ
 gleichfalls aber auch über des Einen und der Vielen würde in Verlegenheit geraten wohl jemand. wenn
 likewise but also about the one and the many would be at a loss ever someone. if
 γὰρ τὰ πολλὰ τῷ ἐνὶ ἀπλῶς ἀντίκειται, συμβαίνει ἔνια ἀδύνατα. τὸ γὰρ ἐν
 denn die vielen dem Einen einfach entgegen steht, ergibt sich manche unmögliche. das denn Eine
 for the many to the one simply is opposed, it happens some things impossible. the for one
 ὀλίγον ἢ ὀλίγα ἔσται· τὰ γὰρ πολλὰ καὶ τοῖς ὀλίγοις ἀντίκειται. ἔτι τὰ δύο
 wenig oder wenige wird sein. die denn vielen auch den wenigen steht entgegen. ferner die zwei
 few or few things will be· the for many and to the few is opposed. further the two
 πολλά, εἴπερ τὸ διπλάσιον πολλαπλάσιον λέγεται δὲ κατὰ τὰ δύο. ὥστε
 viele, wenn wirklich das doppelte vielfache wird gesagt aber nach die zwei· so dass
 many things, if indeed the double multiple is said but according to the two· so that
 τὸ ἐν ὀλίγον· πρὸς τί γὰρ πολλὰ τὰ δύο εἰ μὴ πρὸς ἐν τε
 das eine wenig· in Bezug auf was denn viele die zwei wenn nicht in Bezug auf eins und auch
 the one little· with respect to what for many things the two if not toward one and
 καὶ τὸ ὀλίγον; οὐθὲν γάρ ἔστιν ἔλαττον. ἔτι εἰ ὡς ἐν μῆκει τὸ μακρὸν καὶ βραχύ,
 und das wenige; nichts denn ist kleiner. ferner wenn wie in der Länge das Lange und Kurz,
 also the little; nothing for is less. further if as in length the long and short,
 οὕτως ἐν πλήθει τὸ πολὺ καὶ ὀλίγον, καὶ ὅ ἂν ἢ πολὺ καὶ πολλά, καὶ τὰ
 so in der Menge das Viele und Wenige, und was wohl sei viel und viele, und die
 thus in quantity the much and little, and which ever may be much and many things, and the
 πολλὰ πολύ (εἰ μή τι ἄρα διαφέρει ἐν συνεχεῖ
 vielen viel (wenn nicht etwas also unterscheidet sich in dem zusammen Hängenden
 many things much (if not something then differs in continuous
 εὔορίστω), τὸ ὀλίγον πλῆθός τι ἔσται. ὥστε τὸ ἐν πλῆθός τι,
 gut abgegrenzten), das Wenige Menge etwas wird sein. so dass das Eine Menge irgendeine,
 well delimited), the little multitude something will be. so that the one multitude something,
 εἴπερ καὶ ὀλίγον· τοῦτο δ' ἀνάγκη, εἰ τὰ δύο πολλά. ἀλλ' ἵσως τὰ
 wenn wirklich auch wenig· dies aber Notwendigkeit, wenn die zwei viele. sondern vielleicht die
 if indeed also little· this but necessity, if the two many things. but perhaps the
 πολλὰ λέγεται μέν πως καὶ τὸ πολύ, ἀλλ' ὡς διαφέρον, οἶον
 vielen wird gesagt zwar irgendwie auch das Viele, sondern als verschieden seiend, zum Beispiel
 many things is said indeed somehow and the much, but as differing, for example
 ὕδωρ πολύ, πολλὰ δ' οὖ. ἀλλ' ὅσα διαιρετά, ἐν τούτοις λέγεται, ἔνα
 Wasser viel, viele aber nicht. sondern so viel wie teilbar, in diesen wird gesagt, eine
 water much, many things but not. but as many as divisible things, in in these is said, one
 μὲν τρόπον ἐὰν ἢ πλῆθος ἔχον ὑπεροχὴν ἢ ἀπλῶς ἢ πρὸς τι (καὶ
 zwar Weise wenn sei Menge habend Übergewicht oder einfach oder in Bezug auf etwas (und
 indeed way if ever may be quantity having preeminence or simply or toward something (and
 τὸ ὀλίγον ὠσαύτως πλῆθος ἔχον ἔλλειψιν), τὸ δὲ ὡς ἀριθμός, ὅ καὶ ἀντίκειται τῷ
 das Wenige ebenso Menge habend Mangel), das aber als Zahl, was auch entgegen steht dem
 the little likewise quantity having deficiency), the but as number, which and is opposed to the
 ἐνὶ μόνον. οὕτως γὰρ λέγομεν ἐν ἢ πολλά, ὥσπερ εἴ τις εἴποι ἐν καὶ
 Einen allein. so denn sagen wir eins oder viele, so wie wenn jemand sagte würde eins und
 one only. thus for we say one or many things, just as if someone would say one and
 ἔνα ἢ λευκὸν καὶ λευκά, καὶ τὰ μεμετρημένα πρὸς τὸ μέτρον καὶ τὸ
 einen oder Weißes und Weiße, und die gemessenen in Bezug auf das Maß und das
 one or white and white things, and the having been measured toward the measure and the
 μετρητόν· οὕτως καὶ τὰ πολλαπλάσια λέγεται· πολλὰ γὰρ ἔκαστος ὁ ἀριθμὸς ὅτι
 Messbare· so auch die Vielfachen werden gesagt· viele denn jeder die Zahl weil
 measurable· thus and the multiples is said· many things for each the number that
 ἔνα καὶ ὅτι μετρητὸς ἐνὶ ἔκαστος, καὶ ὡς τὸ ἀντικείμενον τῷ ἐνί, οὐ τῷ
 einen und dass messbar mit Einem jeder, und als das Entgegen stehende dem Einen, nicht dem
 one and that measurable by one each, and as the being opposed to the one, not to the

ὀλίγω. οὕτω μὲν οὖν ἔστι πολλὰ καὶ τὰ δύο, ὡς δὲ πλῆθος ἔχον ὑπεροχὴν ἥ
 Wenigen. so zwar nun ist vieles auch die zwei, als aber Menge habend Übergewicht oder
 little. thus indeed then is many things and the two, as but quantity having preeminence or
 πρός τι ἥ ἀπλῶς οὐκ ἔστιν, ἀλλὰ πρῶτον. ὀλίγα δ' ἀπλῶς τὰ δύο· πλῆθος
 in Bezug auf etwas oder einfach nicht ist, sondern erstes. wenige aber einfach die zwei· Menge
 toward something or simply not is, but first. few things but simply the two· quantity
 γάρ ἔστιν ἔλλειψιν ἔχον πρῶτον (διὸ καὶ οὐκ ὄρθως ἀπέστη Ἀναξαγόρας εἰπὼν ὅτι
 denn ist Mangel habend erstes (weshalb auch nicht richtig wich ab Anaxagoras gesagt habend dass
 for is deficiency having first (therefore and not rightly departed Anaxagoras having said that
 ὁμοῦ πάντα χρήματα ἥν ἄπειρα καὶ πλήθει καὶ μικρότητι, ἔδει δ'
 zugleich alle Dinge waren unendlich und Menge und Kleinheit, es war nötig aber
 together all things things was infinite and by multitude and by smallness, it was necessary but
 εἰπεῖν ἀντὶ τοῦ
 zu sagen an statt des
 to say instead of of

καὶ μικρότητι
 und Kleinheit
 and by smallness

καὶ ὀλιγότητι
 und Wenigkeit
 and by fewness

· οὐ γάρ ἄπειρα), ἐπεὶ τὸ ὀλίγον οὐ διὰ τὸ ἐν, ὥσπερ τινές φασιν, ἀλλὰ διὰ τὰ δύο.
 nicht denn unendlich), da das Wenige nicht wegen des Einen, wie einige sagen, sondern wegen der zwei.
 not for infinite), since the little not through the one, just as some say, but through the two.
 — ἀντίκειται δὴ τὸ ἐν καὶ τὰ πολλὰ τὰ ἐν ἀριθμοῖς ὡς μέτρον μετρητῷ.
 steht entgegen ja das das Eine und die Vielen die in Zahlen als Maß dem Messbaren.
 is opposed indeed the one and the many things the in numbers as measure measurable thing.
 ταῦτα δὲ ὡς τὰ πρός τι, ὅσα μὴ καθ' αὐτὰ τῶν πρός
 dieses aber als die in Bezug auf etwas, so viel wie nicht nach sich selbst der in Bezug auf
 these but as the relative to something, as many as not according to them selves of the in Bezug auf
 τι. διήρηται δ' ἡμῖν ἐν ἀλλοῖς ὅτι διχῶς λέγεται τὰ πρός τι,
 etwas. ist abgegrenzt aber uns in anderen dass zweifach wird gesagt die in Bezug auf etwas,
 something. has been divided but for us in others that in two ways are said the relative to something,
 τὰ μὲν ὡς ἐναντία, τὰ δ' ὡς ἐπιστήμη πρὸς ἐπιστητόν, τῷ λέγεσθαί τι
 die zwar als Gegenteile, die aber wie Wissenschaft zu Erkennbarem, dadurch dass gesagt zu werden etwas
 the indeed as opposites, the but as knowledge toward knowable, by the being said something
 ἄλλο πρὸς αὐτό. τὸ δὲ ἐν ἔλαττον εἶναι τινός, οἷον τοῖν δυοῖν, οὐδὲν
 anderes zu ihm. das aber Eine kleiner zu sein von etwas, zum Beispiel den beiden zwei, nichts
 other toward it. the but one less to be of something, for example of the two, nothing
 κωλύει· οὐ γάρ, εἰ ἔλαττον, καὶ ὀλίγον. τὸ δὲ πλῆθος οἷον γένος ἔστι τοῦ ἀριθμοῦ.
 hindert nicht denn, wenn kleiner, auch wenig. die aber Menge gleichsam Gattung ist der Zahl.
 hinders not for, if less, also little. the but quantity as for instance genus is of the number.
 ἔστι γάρ ἀριθμὸς πλῆθος ἐνὶ μετρητόν, καὶ ἀντίκειται πως τὸ ἐν καὶ ἀριθμός, οὐχ ὡς
 ist denn Zahl Menge mit Einem Messbares, und steht entgegen irgendwie das Eine und Zahl, nicht als
 is for number quantity by one measurable, and is opposed somehow the one and number, not as
 ἐναντίον ἀλλ' ὥσπερ εἴρηται τῶν πρός τι ἐνια· ἥ γὰρ μέτρον τὸ
 Gegenteiliges sondern wie gesagt ist der in Bezug auf etwas manches· insofern denn Maß das
 opposite but just as has been said of the relative to something some· in so far as for measure the
 δὲ μετρητόν, ταύτη ἀντίκειται, διὸ οὐ πᾶν ὁ ἀν ἥ ἐν ἀριθμός ἔστιν,
 aber Messbare, dadurch steht entgegen, weshalb nicht jedes was wohl sei eins Zahl ist,
 but measurable, in this way is opposed, therefore not every thing which ever may be one number is,
 οἷον εἰ τι ἀδιαίρετόν ἔστιν. ὁμοίως δὲ λεγομένη ἥ ἐπιστήμη πρὸς τὸ
 zum Beispiel wenn etwas un teilbar ist. ähnlich aber gesagt werdend die Wissenschaft zu dem
 for example if something indivisible is. likewise but being said the knowledge toward the
 ἐπιστητὸν οὐχ ὁμοίως ἀποδίδωσιν. δόξει μὲν γὰρ ἀν μέτρον ἥ ἐπιστήμη εἶναι
 Erkennbaren nicht ähnlich leistet Entsprechung. würde scheinen zwar denn wohl Maß die Wissenschaft zu sein
 knowable not alike renders. would seem indeed for ever measure the knowledge to be
 τὸ δὲ ἐπιστητὸν τὸ μετρούμενον, συμβαίνει δὲ ἐπιστήμην μὲν πᾶσαν ἐπιστητὸν εἶναι τὸ δὲ
 das aber Erkennbare das Gemessene, ergibt sich aber Wissenschaft zwar jede erkennbar zu sein das aber
 the but knowable the being measured, it happens but knowledge indeed every knowable to be the but

ἐπιστητὸν μὴ πᾶν ἐπιστήμην, ὅτι τρόπον τινὰ ἡ ἐπιστήμη μετρεῖται
 Erkennbare nicht alles Wissenschaft, weil in gewisser Weise irgendwie die Wissenschaft wird gemessen
 knowable not every thing knowledge, because manner some the knowledge is measured
 τῷ ἐπιστητῷ. τὸ δὲ πλῆθος οὕτε τῷ ὀλίγῳ ἐναντίον— ἀλλὰ τούτῳ μὲν τὸ πολὺ ὡς
 durch das Erkennbare. die aber Menge weder dem Wenigen entgegen— sondern diesem zwar das Viele als
 by the knowable. the but quantity neither to the little opposite— but to this indeed the much as
 ὑπερέχον πλῆθος ὑπερεχομένω πλήθει— οὕτε τῷ ἐνὶ πάντως· ἀλλὰ τὸ μὲν ὕσπερ
 überlegen seiend Menge Überlegenen Menge— weder dem Einen ganz und gar sondern das zwar wie
 exceeding quantity being exceeded quantity— nor to the one entirely but the indeed just as
 εἴρηται, ὅτι διαιρετὸν τὸ δ' ἀδιαιρέτον, τὸ δ' ὡς πρός τι ὕσπερ ἡ ἐπιστήμη
 gesagt ist, dass teilbar das aber un teilbar, das aber als in Bezug auf etwas wie die Wissenschaft
 has been said, that divisible the but indivisible, the but as relative to something just as the knowledge
 ἐπιστητῷ, ἐὰν ἢ ἀριθμὸς τὸ δ' ἐν μέτρον.
 Erkennbarem, wenn sei Zahl das aber Eine Maß.
 to knowable, if ever may be number the but one measure.

St. 1057b

§ 7 ἐπεὶ δὲ τῶν ἐναντίων ἐνδέχεται εἶναι τι μεταξὺ καὶ ἐνίων ἔστιν, ἀνάγκη
 da aber der Entgegengesetzten ist möglich zu sein etwas zwischen auch einiger ist, notwendig
 since but of the opposites it is possible to be something between and of some there is, necessity
 ἐκ τῶν ἐναντίων εἶναι τὰ μεταξύ. πάντα γὰρ τὰ μεταξύ ἐν τῷ
 aus den Entgegengesetzten zu sein die Zwischen Dinge. alle denn die zwischen Dinge in dem
 from the opposites to be the intermediate things. all things for the between in the
 αὐτῷ γένει ἔστι καὶ ὡν ἔστι μεταξύ. μεταξὺ μὲν γὰρ ταῦτα λέγομεν εἰς
 selben Geschlecht sind und deren ist zwischen zwischen zwar denn dieses sagen wir in die
 same genus are and of which is between. between indeed for these we say into
 ὅσα μεταβάλλειν ἀνάγκη πρότερον τὸ μεταβάλλον (οἷον ἀπὸ τῆς ὑπάτης ἐπὶ τὴν
 so viel wie zu wechseln notwendig früher das Wechselnde (zum Beispiel von der Hypate zu der
 as many as to change necessity earlier the changing (for example from the Hypate to the
 νήτην εἰ μεταβάνοι τῷ ὀλιγίστῳ, ἥξει πρότερον εἰς τοὺς μεταξὺ¹
 Nete wenn wechselte würde dem geringsten, wird kommen früher in die zwischen
 Nete if would change over by the least, it will come earlier into the in between
 φθόγγους, καὶ ἐν χρώμασιν εἰ ἥξει ἐκ τοῦ λευκοῦ εἰς τὸ μέλαν, πρότερον
 Laute, und in Farben wenn wird kommen aus des Weißen in das schwarz, früher
 sounds, and in colors if it will come out of the white into the black, earlier
 ἥξει εἰς τὸ φοινικοῦν καὶ φαιὸν ἢ εἰς τὸ μέλαν· ὁμοίως δὲ καὶ
 wird kommen in das purpurfarben und graubraun oder in das Schwarze gleichermaßen aber und
 it will come into the reddish purple and gray or into the black likewise but and
 ἐπὶ τῶν ἄλλων· μεταβάλλειν δ' ἔξ αὖτον γένους εἰς ἄλλο γένος
 bei den anderen) wechseln aber aus eines anderen Geschlechts in ein anderes Geschlecht
 in the case of the others) to change but out of another kind into another kind
 οὐκ ἔστιν ἄλλ' ἢ κατὰ συμβεβηκός, οἷον ἐκ χρώματος εἰς σχῆμα. ἀνάγκη
 nicht ist sondern oder nach Zufälligem, zum Beispiel aus Farbe in Gestalt. Notwendigkeit
 not is but or according to accident, for example out of color into shape. necessity
 ἄρα τὰ μεταξύ καὶ αὐτοῖς καὶ ὡν μεταξύ εἰσιν ἐν τῷ αὐτῷ γένει εἶναι.
 also die zwischen und ihnen selbst und deren zwischen sind in dem selben Geschlecht zu sein.
 then the in between and them selves and of which in between are in the same genus to be.
 ἀλλὰ μὴν πάντα γε τὰ μεταξύ ἔστιν ἀντικειμένων τινῶν· ἐκ τούτων γὰρ
 aber freilich alles ja die zwischen ist entgegen stehenden einiger aus diesen denn
 but indeed all at least the between things are of opposites of some out of these for
 μόνων καθ' αὐτὰ ἔστι μεταβάλλειν (διὸ ἀδύνατον εἶναι μεταξὺ μὴ
 allein nach sich selbst ist zu wechseln (weshalb unmöglich zu sein zwischen nicht
 only according to them selves it is to change (therefore impossible to be between not
 ἀντικειμένων· εἴη γὰρ ἀν μεταβολὴ καὶ μὴ ἔξ ἀντικειμένων). τῶν
 entgegen stehenden· wäre denn wohl Veränderung und nicht aus entgegen stehenden). der
 of opposites· there would be for ever change and not out of opposed things). of the
 δ' ἀντικειμένων ἀντιφάσεως μὲν οὐκ ἔστι μεταξύ (τοῦτο γάρ ἔστιν ἀντίφασις,
 aber entgegen stehenden des Widerspruchs zwar nicht ist zwischen (dieses denn ist Widerspruch,
 but of opposites of contradiction indeed not is between (this for is contradiction,
 ἀντίθεσις ἢ ὁτῳοῦν θάτερον μόριον πάρεστιν, οὐκ ἔχούσης οὐθὲν
 Gegen setzung deren irgend welchem das eine von beiden Teil ist vorhanden, nicht habend nichts
 opposition of which to anyone at all either part is present, not having nothing
 μεταξύ), τῶν δὲ λοιπῶν τὰ μὲν πρός τι τὰ δὲ στέρησις τὰ δὲ ἐναντία
 zwischen), der aber übrigen die zwar zu etwas die aber Entbehruung die aber Entgegengesetzten
 between), of the but remaining the indeed toward something the but privation the but opposites

ἔστιν. τῶν δὲ πρός τι ὅσα μὴ ἐναντία, οὐκ ἔχει μεταξύ· αἴτιον δ'
sind. der aber zu etwas was alles nicht entgegengesetzt, nicht hat zwischen Ursache aber
is. of the but relative to something as many as not opposites, not has between cause but
ὅτι οὐκ ἐν τῷ αὐτῷ γένει ἔστιν. τί γὰρ ἐπιστήμης καὶ ἐπιστητοῦ μεταξύ; ἀλλὰ
dass nicht in dem selben Geschlecht ist. was denn Wissenschaft und Erkennbaren zwischen; sondern
because not in the same genus it is. what for of knowledge and of knowable between; but
μεγάλου καὶ μικροῦ. εἰ δ' ἔστιν ἐν ταύτῳ γένει τὰ μεταξύ, ὥσπερ
des Großen und des Kleinen. wenn aber ist in dem selben Geschlecht die zwischen, wie
of great and of small. if but it is in same genus the between things, just as
δέδεικται, καὶ μεταξύ ἐναντίων, ἀνάγκη αὐτὰ συγκεῖσθαι
ist gezeigt worden, und zwischen der Entgegengesetzten, Notwendigkeit sie zusammen gesetzt zu sein
has been shown, and between opposites, necessity them to be composed
ἘΚ τούτων τῶν ἐναντίων. ἢ γὰρ ἔσται τι γένος αὐτῶν ἢ οὐθέν.
aus dieser der Entgegengesetzten. oder denn wird sein irgend ein Geschlecht ihrer oder nichts.
out of these the opposites. or for there will be some genus of them or nothing.
καὶ εἰ μὲν γένος ἔσται οὕτως ὥστ' εἴναι πρότερόν τι τῶν ἐναντίων,
und wenn zwar Geschlecht wird sein so so dass zu sein früheres etwas der Entgegengesetzten,
and if indeed genus it will be thus so that to be earlier something of the opposites,
αἱ διαφοραὶ πρότεραι ἐναντίαι ἔσονται αἱ ποιήσουσαι τὰ ἐναντία εἴδη
die Unterschiede frühere entgegengesetzte werden sein die machen werdenden die Entgegengesetzten Formen
the differences prior opposite will be the going to make the opposites forms
ώς γένους. ἘΚ γὰρ τοῦ γένους καὶ τῶν διαφορῶν τὰ εἴδη (οἷον εἰ τὸ^ν
als Geschlechts aus denn des Geschlechts und der Unterschiede die Formen (zum Beispiel wenn das
as of genus. out of for the genus and the differences the forms (for example if the
λευκὸν καὶ μέλαν ἐναντία, ἔστι δὲ τὸ μὲν διακριτικὸν χρῶμα τὸ δὲ
Weisse und Schwarze entgegengesetzt, ist aber das zwar trennend Farbe das aber
white and black opposites, there is but the indeed separating color the but
συγκριτικὸν χρῶμα, αὗται αἱ διαφοραί, τὸ διακριτικὸν καὶ συγκριτικόν, πρότεραι.
zusammen fügend Farbe, diese die Unterschiede, das trennend und zusammen fügend, frühere.
combining color, these the differences, the separating and combining, prior.
ὥστε ταῦτα ἐναντία ἀλλήλοις πρότερα). ἀλλὰ μὴν τὰ γε ἐναντίως
so dass diese entgegengesetzt einander frühere). aber ja die ja entgegen weise
so that these opposites to each other prior). but indeed the at least in opposition
διαφέροντα μᾶλλον ἐναντίᾳ· καὶ τὰ λοιπὰ καὶ τὰ μεταξὺ ἐκ τοῦ
sich unterscheidenden mehr entgegengesetzt· und die übrigen und die zwischen Dinge aus des
differing more opposed· and the remaining and the between things out of the
γένους ἔσται καὶ τῶν διαφορῶν (οἷον ὅσα χρώματα τοῦ λευκοῦ καὶ
Geschlechts wird sein und der Unterschiede (zum Beispiel was alles Farben des Weißen und
genus will be and the differences (for example as many as colors of the white and
μέλανός ἔστι μεταξύ, ταῦτα δεῖ ἐκ τε τοῦ γένους λέγεσθαι
des Schwarzen ist zwischen, diese nötig ist aus sowohl des Geschlechts gesagt zu werden
of black is between, these it is necessary out of and also the genus to be said
—ἔστι δὲ γένος τὸ χρῶμα— καὶ ἐκ διαφορῶν τινῶν· αὕται δὲ οὐκ ἔσονται
—ist aber Gattung das Farbe— und auch aus Unterschieden einiger· diese aber nicht werden sein
—there is but genus the color— and out of differences of some· these but not will be
τὰ πρῶτα ἐναντία· εἰ δὲ μή, ἔσται ἔκαστον ἢ λευκὸν ἢ μέλαν· ἔτεραι ἄρα·
die ersten entgegengesetzt· wenn aber nicht, wird sein jedes oder weiß oder schwarz· andere also.
the first opposites· if but not, there will be each or white or black· others then.
μεταξὺ ἄρα τῶν πρώτων ἐναντίων αὕται ἔσονται, αἱ πρῶται δὲ διαφοραὶ τὸ
zwischen also der ersten Entgegengesetzten diese werden sein, die erste aber Unterschiede das
between then of the first opposites these will be, the first but differences the
διακριτικὸν καὶ συγκριτικόν). ὥστε ταῦτα πρῶτα ζητητέον ὅσα ἐναντία
trennend und zusammen fügend). so dass diese erste zu untersuchen was alles entgegengesetzt
separating and combining). so that these first to be sought as many as opposites
μὴ ἐν γένει, ἐκ τίνος τὰ μεταξὺ αὐτῶν (ἀνάγκη γὰρ τὰ ἐν τῷ αὐτῷ
nicht in Geschlecht, aus wessen die zwischen ihrer (Notwendigkeit denn die in dem selben
not in genus, out of of what the between things of them (necessity for the in the same
γένει ἐκ τῶν ἀσύνθέτων τῷ γένει συγκεῖσθαι ἢ
Geschlecht aus der un zusammengesetzten dem Geschlecht zusammen gesetzt zu sein oder
genus out of the of uncompounded to the genus to be composed or
ἀσύνθετα εἶναι). τὰ μὲν οὖν ἐναντία ἀσύνθετα ἔξ αἱλήλων,
un zusammengesetzte zu sein). die zwar nun Entgegengesetzten unzusammengesetzte aus einander,
uncompounded to be). the indeed then opposites uncompounded out of of each other,
ώστε ἀρχαὶ· τὰ δὲ μεταξὺ ἢ πάντα ἢ οὐθέν. ἐκ δὲ τῶν ἐναντίων
so dass Anfänge· die aber zwischen entweder alle oder nichts. aus aber der Entgegengesetzten
so that principles· the but between things or all or nothing. out of but the opposites

γίγνεται τι, ὥστ' ἔσται μεταβολὴ εἰς τοῦτο πρὶν ἢ εἰς αὐτά·
 wird entsteht etwas, so dass wird sein Veränderung in dieses bevor als in sie.
 comes to be something, so that there will be change into this before or into them.
 ἐκατέρου γὰρ καὶ ἡττον ἔσται καὶ μᾶλλον. μεταξὺ ἄρα ἔσται καὶ τοῦτο τῶν
 eines jeden von beiden denn und weniger wird sein und mehr. zwischen also wird sein und dieses der
 of each for and less it will be and more. between then it will be and this of the
 ἐναντίων. καὶ τάλλα ἄρα πάντα σύνθετα τὰ μεταξύ· τὸ γὰρ τοῦ
 Entgegengesetzten. und die anderen also alle zusammen gesetzte die zwischen das denn des
 opposites. and the others then all composite the between things. the for of the
 μὲν μᾶλλον τοῦ δ' ἡττον σύνθετόν πως ἐξ ἐκείνων ὃν λέγεται εἶναι
 zwar mehr des aber weniger zusammen gesetzt irgendwie aus jener deren wird gesagt zu sein
 indeed more of the but less composite somehow out of of those of which is said to be
 τοῦ μὲν μᾶλλον τοῦ δ' ἡττον. ἐπεὶ δ' οὐκ ἔστιν ἔτερα πρότερα ὁμογενῆ τῶν
 des zwar mehr des aber weniger. da aber nicht ist andere frühere gleich artige der
 of the indeed more of the but less. since but not there is other prior same kind of the
 ἐναντίων, ἄπαντ' ἀν ἐκ τῶν ἐναντίων εἴη τὰ μεταξύ, ὥστε καὶ τὰ
 Entgegengesetzten, alles wohl aus der Entgegengesetzten wäre die zwischen, so dass auch die
 opposites, all ever out of the opposites would be the between things, so that and the
 κάτω πάντα, καὶ τάναντία καὶ τὰ μεταξύ, ἐκ τῶν πρώτων ἐναντίων
 unten alles, und die Entgegengesetzten und die zwischen, aus der ersten Entgegengesetzten
 below all, and the opposites and the between things, out of the first opposites
 ἔσονται. ὅτι μὲν οὖν τὰ μεταξύ ἐν τε ταύτῳ γένει πάντα καὶ μεταξύ
 werden sein. dass zwar nun die zwischen in sowohl dem selben Geschlecht alles und zwischen
 will be. that indeed then the between things in and also same genus all and between
 ἐναντίων καὶ σύγκειται ἐκ τῶν ἐναντίων πάντα, δῆλον.
 der Entgegengesetzten ist zusammen gesetzt aus der Entgegengesetzten alles, offenkundig.
 of opposites and is composed out of the opposites all, clear.

St. 1058a

§ 8 τὸ δ' ἔτερον τῷ εἶδει τινὸς τὶ ἔτερόν ἔστι, καὶ δεῖ τοῦτο ἀμφοῖν
 das aber andere dem Form irgendeines etwas anderes ist, und nötig ist dies beider
 the but other by the form of some something other is, and it is necessary this to both
 ὑπάρχειν· οἷον εἰ ζῶον ἔτερον τῷ εἶδει, ἄμφω ζῶα. ἀνάγκη ἄρα
 vorhanden zu sein· zum Beispiel wenn Lebewesen anderes dem Form, beide Lebewesen. Notwendigkeit also
 to belong· for example if animal other by the form, both animals. necessity then
 ἐν γένει τῷ αὐτῷ εἶναι τὰ ἔτερα τῷ εἶδει· τὸ γὰρ τοιοῦτο γένος καλῶ ὁ
 in Geschlecht dem selben zu sein die andere dem Form· das denn solche Gattung nenne das welche
 in genus the same to be the other by the form· the for such genus I call which
 ἄμφω ἐν ταύτῳ λέγεται, μὴ κατὰ συμβεβηκός ἔχον διαφοράν, εἴτε ὡς ὕλη
 beide eins dasselbe wird genannt, nicht nach Zufälligem habend Unterschied, sei es als Materie
 both one the same is said, not according to accident having difference, whether as matter
 δὸν εἴτε ἄλλως. οὐ μόνον γὰρ δεῖ τὸ κοινὸν ὑπάρχειν, οἷον
 seiend sei es anders. nicht nur denn nötig ist das Gemeinsame vorhanden zu sein, zum Beispiel
 being whether otherwise. not only for it is necessary the common to be present, for example
 ἄμφω ζῶα, ἀλλὰ καὶ ἔτερον ἐκατέρω τοῦτο αὐτὸ τὸ ζῶον, οἷον τὸ
 beide Lebewesen, sondern auch ein anderes jedem von beiden dieses selbst das Lebewesen, zum Beispiel das
 both animals, but and different to each of the two this itself the animal, for example the
 μὲν ἵππον τὸ δὲ ἄνθρωπον, διὸ τοῦτο τὸ κοινὸν ἔτερον ἀλλήλων ἔστι τῷ εἶδει.
 zwar Pferd das aber Mensch, weshalb dieses das Gemeinsame anders voneinander ist der Form.
 indeed horse the but man, therefore this the common different of each other is to the form.
 ἔσται δὴ καθ' αὐτὰ τὸ μὲν τοιοῦντον ζῶον τὸ δὲ τοιοῦντον
 wird sein ja nach sich selbst das zwar so geartet Lebewesen das aber so geartet,
 will be indeed according to themselves the indeed such a kind animal the but such a kind,
 οἷον τὸ μὲν ἵππος τὸ δ' ἄνθρωπος. ἀνάγκη ἄρα τὴν διαφορὰν ταύτην ἔτερότητα
 zum Beispiel das zwar Pferd das aber Mensch. Notwendigkeit also die Differenz diese Andersheit
 for example the indeed horse the but man. necessity then the difference this otherness
 τοῦ γένους εἶναι. λέγω γὰρ γένους διαφορὰν ἔτερότητα ἢ ἔτερον ποιεῖ τοῦτο
 des Geschlechts zu sein. ich sage denn des Geschlechts Andersheit die welche anders macht dieses
 of the genus to be. I say for of genus difference otherness which other makes this
 αὐτό. ἐναντίων τοίνυν ἔσται αὕτη (δῆλον δὲ καὶ ἐκ τῆς ἐπαγωγῆς). πάντα γὰρ
 selbst. Gegen setzung also nun wird sein diese (offenkundig aber auch aus der Induktion). alles denn
 itself. opposition then will be this (clear but also from the induction). all for
 διαιρεῖται τοῖς ἀντικειμένοις, καὶ ὅτι τὰ ἐναντία ἐν ταύτῳ γένει,
 wird geteilt durch die Entgegen stehenden, und dass die Entgegengesetzten in dem selben Geschlecht,
 is divided by the opposed things, and that the opposites in the same genus,

δέδεικται· ή γὰρ ἐναντίότης ἦν διαφορὰ τελεία, ή δὲ διαφορὰ ἡ εῖδει πᾶσα
 ist gezeigt worden· die denn Gegen setzung war Differenz vollkommen, die aber Differenz die der Form jede
 has been shown· the for opposition was difference perfect, the but difference the by form all
 τινὸς τί, ὥστε τοῦτο τὸ αὐτό τε καὶ γένος ἐπ' ἀμφοῖν (διὸ καὶ ἐν τῇ αὐτῇ
 irgend eines etwas, so dass dieses das selbe und auch Geschlecht auf beiden (weshalb auch in der selben
 of something what, so that this the same and also genus upon of both (therefore also in the same
 συστοιχίᾳ πάντα τὰ ἐναντία τῆς κατηγορίας ὅσα εἶδει διάφορα καὶ μὴ
 Reihe alle die Entgegengesetzten der Kategorie was alles der Form verschieden und nicht
 row all the opposites of the category as many as by form different and not
 γένει, ἔτερά τε ἀλλήλων μάλιστα— τελεία γὰρ ἡ διαφορά— καὶ ἄμα
 dem Geschlecht, andere und einander am meisten— vollständig denn die Differenz— und zugleich
 by genus, other and of each other most— perfect for the difference— and at once
 ἀλλήλοις οὐ γίγνεται). ή ἄρα διαφορὰ ἐναντίωσίς ἔστιν. τοῦτο ἄρα ἔστι τὸ
 einander nicht entsteht). die also Differenz Gegen setzung ist. dies also ist das
 to each other not comes to be). the then difference opposition is. this then is the
 ἔτεροις εἶναι τῷ εἶδει, τὸ ἐν ταύτῳ γένει ὄντα ἐναντίωσιν ἔχειν ἄτομα
 den anderen zu sein der Form, das in dem selben Geschlecht seiend Gegen setzung zu haben Unteilbare
 to others to be to the form, the in the same genus being opposition to have indivisibles
 ὄντα (ταύτᾳ δὲ τῷ εἶδει ὅσα μὴ ἔχει ἐναντίωσιν ἄτομα ὄντα). ἐν γὰρ τῇ
 seiend (dieselben aber der Form was alles nicht hat Gegen setzung Unteilbare seiend) in denn der
 being (the same but to the form as many as not has opposition indivisibles being) in for the
 διαιρέσει καὶ ἐν τοῖς μεταξὺ γίγνονται ἐναντίωσεις πρὶν εἰς τὰ ἄτομα
 Teilung und in den Zwischen Dingen entstehen Gegen setzungen bevor in die Unteilbaren
 division and in the in between they come to be oppositions before into the indivisibles
 ἐλθεῖν· ὥστε φανερὸν ὅτι πρὸς τὸ καλούμενον γένος οὔτε ταύτὸν οὔτε ἔτερον
 zu kommen· so dass offenkundig dass gegen das genannt werdende Geschlecht weder dasselbe noch anders
 to come· so that evident that toward the being called genus neither the same nor other
 τῷ εἶδει οὐθέν ἔστι τῶν ὧς γένους εἰδῶν (προσηκόντως· ή γὰρ ὅλη ἀποφάσει
 der Form nichts ist der als Geschlechts Arten (gehörig· die denn Materie durch Verneinung
 to the form nothing is of as of genus forms (appropriately· the for matter by negation
 δηλούται, τὸ δὲ γένος ὅλη οὖ λέγεται γένος— μὴ ὧς τὸ τῶν
 wird angezeigt, das aber Geschlecht Materie dessen wird genannt Geschlecht— nicht wie das der
 is made clear, the but genus matter of which is said genus— not as the of
 Ἡρακλειδῶν ἀλλ' ὧς τὸ ἐν τῇ φύσει), οὐδὲ πρὸς τὰ μὴ ἐν ταύτῳ γένει, ἀλλὰ
 Herakleiden sondern wie das in der Natur), auch nicht gegen die nicht in dem selben Geschlecht, sondern
 the Heraclids but as the in the nature), nor toward the not in the same genus, but
 διοίσει τῷ γένει ἔκείνων, εἶδει δὲ τῶν ἐν ταύτῳ γένει.
 wird sich unterscheiden durch das Geschlecht jener, an der Form aber der in dem selben Geschlecht.
 will differ to the genus of those, by form but of in the same genus.
 ἐναντίωσιν γὰρ ἀνάγκη εἶναι τὴν διαφορὰν οὖ διαφέρει εἶδει· αὕτη
 Gegen setzung denn Notwendigkeit zu sein die Differenz wovon unterscheidet sich nach der Form· diese
 opposition for necessity to be the difference of which differs by form· this
 δὲ ὑπάρχει τοῖς ἐν ταύτῳ γένει οὖσι μόνοις.
 aber kommt zu den in dem selben Geschlecht seienden alleinigen.
 but belongs to in the same genus being only.

St. 1058b

§ 9	ἀπορήσεις	δ' ἀν τις	διὰ	τί γυνὴ	ἀνδρὸς	οὐκ	εἴδει
würde in Verlegenheit geraten would be at a loss	aber wohl jemand but ever someone	wegen because of	warum why	Frau woman	des Mannes of man	nicht not	an der Form by form
διαφέρει, unterscheidet sich, differs,	ἐναντίου des Entgegengesetzten of opposite	τοῦ des of the	θήλεος Weiblichen female	καὶ und and	τοῦ ἄρρενος des Männlichen of the male	ὄντος seienden being	τῆς δὲ der aber of the but
διαφορᾶς der Differenz of difference	ἐναντιώσεως, der Gegen setzung, of opposition,	ούδε auch nicht nor	ζῷον Lebewesen animal	θῆλυ weiblich female	καὶ ἄρρεν und männlich and male	ἔτερον τῷ anders der other to the form.	εἴδει.
καίτοι und doch and yet	καθ' nach according to	αὐτὸς an sich itself	ζῶου des Lebewesens of the animal	αὕτη ἡ διαφορὰ diese die Differenz	καὶ οὐχ ώς λευκότης ἡ μελανία und nicht wie Weiße oder Schwärze		
ἄλλ'	ἡ	ζῷον	καὶ τὸ θῆλυ	καὶ τὸ ἄρρεν	ὑπάρχει.	ἔστι δ' ἡ ἀπορία αὕτη	
sondern but	sofern als in so far as	Lebewesen und das Weibliche	und das Männliche	kommt zu. subsists.	ist aber die Aporie dieser		
σχεδὸν ἡ αὔτη καὶ διὰ τί ἡ μὲν ποιεῖ τῷ εἴδει	fast die selbe auch wegen warum die zwar macht an der Form	τὸ θῆλυ	τὸ ἄρρεν	ἔτερα	ἐναντίωσις		
	almost the same and because of why the indeed makes to the form					Gegen setzung opposition	

ἡ δ' οὐ, οἶον τὸ πεζὸν καὶ τὸ πτερωτόν, λευκότης δὲ καὶ μελανία οὐ. ἡ die aber nicht, zum Beispiel das zu Fuß gehend und das beflügelt, Weiße aber und Schwärze nicht. oder the but not, for example the on foot and the winged, whiteness but and blackness not. or
ὅτι τὰ μὲν οἰκεῖα πάθη τοῦ γένους τὰ δ' ἡττον; καὶ ἐπειδὴ ἔστι τὸ μὲν λόγος weil die zwar eigen Eigenschaften des Geschlechts die aber weniger; und da ist das zwar Ausdruck that the indeed proper affections of the genus the but less; and since it is the indeed account
τὸ δ' ὅλη, ὅσαι μὲν ἐν τῷ λόγῳ εἰσὶν ἐναντιότητες εἴδει ποιοῦσι τὸ δ' ὅλη, ὅσαι μὲν ἐν τῷ λόγῳ εἰσὶν ἐναντιότητες εἴδει ποιοῦσι
das aber Materie, so viele wie zwar in dem Ausdruck sind Gegen sätze an der Form machen the but matter, as many as indeed in the account are oppositions by form they make
διαφοράν, ὅσαι δ' ἐν τῷ συνειλημμένῳ τῇ ὅλῃ οὐ ποιοῦσιν. διὸ διαφοράν, ὅσαι δ' ἐν τῷ συνειλημμένῳ τῇ ὅλῃ οὐ ποιοῦσιν. διὸ
Gegen sätze an der Form machen
Differenz, so viele wie aber in dem zusammen genommenen der Materie nicht machen. weshalb difference, as many as but in the taken together with the matter not they make. therefore
ἀνθρώπου λευκότης οὐ ποιεῖ οὐδὲ μελανία, οὐδὲ τοῦ λευκοῦ ἀνθρώπου ἔστι des Menschen Weiße nicht macht auch nicht Schwarze, auch nicht des Weißen Menschen gibt es of man whiteness not makes nor blackness, nor of the white man there is
διαφορὰ κατ' εἶδος πρὸς μέλανα ἀνθρώπον, οὐδὲ ἀν δὲ ὄνομα ἐν Differenz nach Form im Vergleich zu schwarzen Menschen, auch nicht wohl Name einer difference according to form toward black man, nor ever name one
τεθῆ. ὡς ὅλη γάρ ὁ ἀνθρώπος, οὐ ποιεῖ δὲ διαφορὰν ἡ ὅλη οὐδὲ gesetzt werde. wie Materie denn der Mensch, nicht macht aber Differenz die Materie. auch nicht should be set. as matter for the man, not makes but difference the matter. nor
ἀνθρώπου γάρ εἶδη εἰσὶν οἱ ἀνθρώποι διὰ τοῦτο, καίτοι ἔτεραι αἱ σάρκες καὶ τὰ des Menschen denn Arten sind die Menschen wegen dieses, und doch andere die Fleische und die of man for forms are the men because of this, and yet other the fleshes and the
όστα ἔξ ὕν ὅδε καὶ ὅδε ἀλλὰ τὸ σύνολον ἔτερον μέν, εἴδει δ' οὐχ Knochen aus denen dieser und dieser. aber das Ganze anders zwar, an der Form aber nicht bones out of which this one and this one. but the whole other indeed, by form but not
ἔτερον, ὅτι ἐν τῷ λόγῳ οὐκ ἔστιν ἐναντίωσις. τοῦτο δ' ἔστι τὸ ἔσχατον ἄτομον. ὁ anders, weil in dem Ausdruck nicht ist Gegen setzung. dies aber ist das letztes Unteilbares. der other, because in the account not is opposition. this but is the last indivisible.
δὲ Καλλίας ἔστιν ὁ λόγος μετὰ τῆς ὅλης· καὶ ὁ λευκὸς δὴ ἀνθρώπος, ὅτι Καλλίας aber Kallias ist der Ausdruck mit der Materie. und der weiße ja Mensch, weil Kallias but Kallias is the account with the matter. and the white indeed man, because Kallias λευκός· κατὰ συμβεβηκὸς οὖν ὁ ἀνθρώπος. οὐδὲ χαλκοῦς δὴ κύκλος καὶ ξύλινος· weiß. nach zufällig nun der Mensch. auch nicht ehern ja Kreis und hölzern. white. according to accidental then the man. nor bronze indeed circle and wooden.
οὐδὲ τρίγωνον χαλκοῦν καὶ κύκλος ξύλινος, οὐ διὰ τὴν ὅλην εἴδει auch nicht Dreieck ehern und Kreis hölzern, nicht wegen der Materie an der Form nor triangle bronze and circle wooden, not through the matter by form
διαφέρουσιν ἀλλ' ὅτι ἐν τῷ λόγῳ ἔνεστιν ἐναντίωσις. πότερον δ' ἡ ὅλη οὐ unterscheiden sich sondern weil im dem Ausdruck ist in Gegen setzung. ob aber die Materie nicht they differ but that in the account there is opposition. whether but the matter not
ποιεῖ ἔτερα τῷ εἴδει, οὖσά πως ἔτέρα, ἡ ἔστιν ὡς ποιεῖ; διὰ macht andere an der Form, seiend irgendwie anders, oder ist so dass macht; wegen makes different things to the form, being somehow other, or it is as it makes; because of τί γάρ ὁδὶ ὁ ἵππος τουδὶ [τοῦ] ἀνθρώπου ἔτερος τῷ εἴδει; καίτοι σὺν τῇ warum denn dies hier der Pferd dieses hier des Menschen anderer dem Form; und doch mit der why for this here the horse of this here [of the] of man other in the form; and yet with the
ὅλη οἱ λόγοι αὐτῶν. ἡ ὅτι ἔνεστιν ἐν τῷ λόγῳ ἔναντίωσις; καὶ γάρ τοῦ Materie die Ausdrücke ihrer. oder dass ist enthalten in dem Ausdruck Gegen setzung; und denn des matter the accounts of them. or that is in in the account opposition; and for of the λευκοῦ ἀνθρώπου καὶ μέλανος ἵππου, καὶ ἔστι γε εἴδει, ἀλλ' οὐχ ἡ ὁ Weißen Menschen und Schwarzen Pferdes, und ist ja an der Form, sondern nicht sofern als der white of man and black of horse, and is at least by form, but not in so far as the μὲν λευκὸς ὁ δὲ μέλας, ἐπεὶ καὶ εἰ ἄμφω λευκὰ ἦν, ὅμως ἀν ἦν εἴδει zwar weiße der aber schwarz, da auch wenn beide weiß war, dennoch wohl wäre an der Form indeed white the but black, since and if both white was, nevertheless would was by form
ἔτερα. τὸ δὲ ἄρρεν καὶ θῆλυ τοῦ ζώου οἰκεῖα μὲν πάθη, ἀλλ' οὐ andere. das aber Männliche und Weibliche des Lebewesens eigene zwar Eigenschaften, sondern nicht different things. the but male and female of the animal proper indeed affections, but not
κατὰ τὴν οὐσίαν ἀλλ' ἐν τῇ ὅλῃ καὶ τῷ σώματι, διὸ τὸ αὐτὸ σπέρμα θῆλυ nach die Wesenheit sondern in der Materie und dem Körper, weshalb das selbe Same weiblich according to the essence but in the matter and the body, therefore the same seed female
ἡ ἄρρεν γίγνεται παθόν τι πάθος. τί μὲν οὖν ἔστι τὸ τῷ εἴδει ἔτερον oder männlich wird erlitten habend irgendein Affekt. was zwar nun ist das dem Form andere or male becomes having suffered some affection. what indeed then is the in the form other

εῖναι, καὶ διὰ τί τὰ μὲν διαφέρει εῖδει τὰ δ' οὐ, εἴρηται.
zu sein, und wegen was die zwar unterscheidet sich an der Form die aber nicht, ist gesagt worden.
to be, and because of why the indeed differs by form the but not, has been said.

St. 1059a

§ 10 ἐπειδὴ δὲ τὰ ἔναντία ἔτερα τῷ εῖδει, τὸ δὲ φθαρτὸν καὶ τὸ ἄφθαρτον
da aber die Entgegengesetzten andere dem an der Form, das aber Vergängliche und das Unvergängliche
since but the opposites different in the form, the but perishable and the imperishable
ἔναντία (στέρησις γὰρ ἀδυναμία διωρισμένη), ἀνάγκη ἔτερον εἶναι
entgegen gesetzte (Entbehrung denn Unvermögen abgegrenzt worden seiend), Notwendigkeit anders zu sein
opposites (privation for inability defined), necessity other to be
τῷ γένει τὸ φθαρτὸν καὶ τὸ ἄφθαρτον. νῦν μὲν οὖν ἐπ' αὐτῶν εἰρήκαμεν τῶν
dem Gattung das Vergängliche und das Unvergängliche. nun zwar nun auf derer haben gesagt der
in the kind the perishable and the imperishable. now indeed then upon of them we have said of the
καθόλου ὄνομάτων, ὥστε δόξειν ἀν οὐκ ἀναγκαῖον εἶναι ὅτιοῦν
allgemeinen Namen, so dass würde scheinen wohl nicht notwendig zu sein irgend etwas
universal names, so that seem would not necessary to be anything at all
ἄφθαρτον καὶ φθαρτὸν ἔτερα εἶναι τῷ εῖδει, ὥσπερ οὐδὲ λευκὸν καὶ
Unvergängliches und Vergängliches andere zu sein dem an der Form, so wie auch nicht Weißes und
imperishable and perishable different to be in the form, just as nor even white and
μέλαν (τὸ γὰρ αὐτὸν ἔνδέχεται εἶναι, καὶ ἄμα, ἐὰν ἢ τῶν καθόλου, ὥσπερ
Schwarzes (das denn selbe ist möglich zu sein, auch zugleich, wenn sei der allgemeinen, so wie
black (the for same it is possible to be, and at once, if ever may be of the universals, just as
ὁ ἄνθρωπος εἴη ἀν καὶ λευκὸς καὶ μέλας, καὶ τῶν καθ' ἔκαστον· εἴη γὰρ ἄν,
der Mensch wäre wohl auch weiß und schwarz, auch der nach Einzelnen wäre denn wohl,
the man be would also white and black, and of the according to each be for would,
μὴ ἄμα, ὁ αὐτὸς λευκὸς καὶ μέλας· καίτοι ἔναντίον τὸ λευκὸν τῷ μέλανι·
nicht zugleich, der selbe weiße und schwarz· und doch entgegen gesetzt das Weiße dem Schwarzen).
not at once, the same white and black· and yet opposite the white to the black).
ἀλλὰ τῶν ἔναντίων τὰ μὲν κατὰ συμβεβηκός ὑπάρχει ἔνοις,
sondern der Entgegengesetzten die zwar nach zugestoßen Seiendes kommt zu einigen,
but of the opposites the indeed by accident accident belongs to some,
οἷον καὶ τὰ νῦν εἰρημένα καὶ ἄλλα πολλά, τὰ δὲ ἀδύνατον, ὡν ἐστὶ
zum Beispiel auch die jetzt gesagt worden seienden und andere viele, die aber Unmögliche, deren ist
for example and the now having been said and other many, the but impossible, of which is
καὶ τὸ φθαρτὸν καὶ τὸ ἄφθαρτον· οὐδὲν γάρ ἐστι φθαρτὸν κατὰ συμβεβηκός· τὸ
auch das Vergängliche und das Unvergängliche· nichts denn ist vergänglich nach Zufällige· das
and the perishable and the imperishable· nothing for is perishable by accident accident· the
μὲν γὰρ συμβεβηκός ἔνδέχεται μὴ ὑπάρχειν, τὸ δὲ φθαρτὸν τῶν ἔξ
zwar denn zugestoßen Seiendes ist möglich nicht vorhanden zu sein, das aber Vergängliche der aus
indeed for accident it is possible not to belong, the but perishable of the out of
ἀνάγκης ὑπαρχόντων ἐστὶν οἷς ὑπάρχει· ἢ ἐσται τὸ αὐτὸν καὶ ἐν φθαρτὸν
Notwendigkeit vorhanden seienden ist denen zukommt· oder wird sein das selbe auch eins vergänglich
necessity of things subsisting is to which it belongs· or will be the same and one perishable
καὶ ἄφθαρτον, εἰ ἔνδέχεται μὴ ὑπάρχειν αὐτῷ τὸ φθαρτόν. ἢ τὴν οὐσίαν
und unvergänglich, wenn ist möglich nicht vorhanden zu sein ihm das Vergängliche entweder die Wesenheit
and imperishable, if it is possible not to belong to it the perishable. or the essence
ἄρα ἢ ἐν τῇ οὐσίᾳ ἀνάγκη ὑπάρχειν τὸ φθαρτὸν ἐκάστῳ τῶν
also oder in der Wesenheit Notwendigkeit vorhanden zu sein das Vergängliche jedem der
then or in the essence necessity to belong the perishable to each of the
φθαρτῶν. ὁ δ' αὐτὸς λόγος καὶ περὶ τοῦ ἄφθαρτον· τῶν γὰρ ἔξ ἀνάγκης
Vergänglichen. der aber selbe Aussage auch über des Unvergänglichen· der denn aus Notwendigkeit
perishable things. the but same account and about the imperishable· of the for out of necessity
ὑπαρχόντων ἄμφω. ἢ ἄρα καὶ καθ' ὁ πρῶτον τὸ μὲν φθαρτὸν τὸ
vorhanden seienden beide. sofern als also auch nach was zuerst das zwar Vergängliche das
of things subsisting both. in so far as then also according to what first the indeed perishable the
δ' ἄφθαρτον, ἔχει ἀντίθεσιν, ὥστε ἀνάγκη γένει ἔτερα εἶναι. φανερὸν τοίνυν
aber Unvergängliche, hat Gegen satz, so dass Notwendigkeit Gattung andere zu sein. offenkundig also nun
but imperishable, has opposition, so that necessity in kind different to be. clear then indeed
ὅτι οὐκ ἔνδέχεται εἶναι εἴδη τοιαῦτα οἷα λέγουσί τινες· ἐσται γὰρ καὶ ἄνθρωπος ὁ
dass nicht ist möglich zu sein Formen solche wie sagen einige· wird sein denn auch Mensch der
that not it is possible to be forms such as say some· will be for also man the
μὲν φθαρτὸς ὁ δ' ἄφθαρτος. καίτοι τῷ εῖδει ταύτα λέγεται εἶναι τὰ
zwar vergänglich der aber unvergänglich. und doch dem Form die selben wird gesagt zu sein die
indeed perishable the but imperishable. and yet in the form the same things is said to be the

εἴδη τοῖς τισὶ καὶ οὐχ ὁμώνυμα· τὰ δὲ γένει ἔτερα πλεῖστα
Formen den einigen und nicht gleich namig· die aber in der Gattung
forms to the certain ones and not homonymous· the but in kind
διέστηκεν ἢ τὰ εἴδει.
ist weiter entfernt als die an der Form.
stands apart than the by form.